



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS MODERNAS

**UNA PROPUESTA DIDÁCTICA A UN ACERCAMIENTO A
LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN**

T E S I N A

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
**LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS MODERNAS
(LETRAS INGLÉSAS)**

PRESENTA:

HILDA ZAMUDIO GÓMEZ

ASESORA:

DRA. MA. DE LOURDES DOMÍNGUEZ GÁLVEZ



Ciudad Universitaria, CDMX, México.

2018



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Para mis hijos;

César Jesús

Regina Ximena

Ulises Miguel,

por su compañía y amor.

Para mi papá;

Francisco Zamudio Nuñez

y mi mamá;

Hortensia Gómez Peña,

por su apoyo, amor, cariño y confianza.

Para mis hermanas; Isaura, Adriana, Hortensia e Ivonne, quienes con su ejemplo trazaron el camino que debía seguir.

Para cada una de las personas quienes me han acompañado y apoyado en la realización de esta tesina.

Mi agradecimiento a mi profesora y asesora; Dra. María de Lourdes Domínguez Gálvez por su apoyo, compañía, consejos y guía.

Al Lic. Francisco Finamori Noriega por todo su apoyo, a la Mtra. Claudia Patricia Marín Ramírez, Mtra. Adriana Tovar Torales y Mtra. María Antonieta Rosas Rodríguez por su tiempo y comentarios.

“La única lucha que se pierde es la que se abandona”

(Ernesto Che Guevara)

ÍNDICE

Introducción	1
Capítulo I	4
1.1 Qué se entiende por enseñanza-aprendizaje	4
1.2 Teorías de la enseñanza-aprendizaje	5
Capítulo II	14
2.1 Definición de traducción	14
2.2 La traducción hoy en día	18
2.3 Quién y qué es un traductor	22
Capítulo III	25
3.1 Requisitos básicos que debe cumplir un aprendiz de traducción	25
3.2 Propuesta para enseñar a traducir	25
3.3 Planes de clase	47
Conclusiones	56
Bibliografía	62
Anexos	66

Introducción

Desde hace milenios la traducción ha sido una de las prácticas más importantes, si no es que la más importante, para la propagación de la cultura, para la creación y el desarrollo de nuevas literaturas y para el enriquecimiento de las lenguas utilizadas para traducir (García Yebra, 11) En las últimas décadas del S.XX y S.XXI la necesidad de comunicación en campos específicos del saber ha ido en aumento de manera considerable. El desarrollo de la ciencia y la tecnología, de los medios de comunicación, de las relaciones internacionales junto con el comercio internacional, la producción de diferentes productos; libros, películas, juguetes, aparatos electrodomésticos, videos, entre otros, han dado lugar al desafío de denominarlos de una forma clara y distintiva en la lengua o lenguas en la o las que se han de exportar. Gran parte de estas realidades se origina en países de habla inglesa. Hoy en día se calcula que alrededor del 90% de todas las publicaciones científicas y técnicas adoptan un papel primordial en la transmisión e intercambio de conocimientos por lo que la demanda de traductores es cada vez mayor, aunque el inglés sea la lengua franca de las publicaciones científicas, esto no quiere decir que cada científico quien publica los hallazgos de sus investigaciones tiene como lengua materna el inglés y tampoco quiere decir que los científicos no estén interesados en que sus publicaciones únicamente estén en inglés.

Por tal razón resulta imperante contar con traductores, es importante resaltar que la traducción, la cual en este trabajo se entiende como un proceso de comunicación entre mínimo dos sistemas en el que se deriva un mensaje B a partir de un mensaje A, se basa como las demás prácticas profesionales en cuerpos sistemáticos de conocimientos, habilidades y destrezas relevantes para resolver determinado tipo de problemas y proporcionar un bien o un servicio. Por lo que para ser traductor profesional se requiere poseer otras tantas características además de la

del dominio de dos o más idiomas: se necesita poseer un conocimiento semántico, sintáctico, pragmático y estilístico, entre otros; es decir, un traductor debe contar con una competencia lingüística y cultural en los pares de idiomas con los cuales va a trabajar. Estas competencias deberá obtenerlas a lo largo de su formación como traductor. Con lo cual se espera que el traductor enfrente a los diferentes retos que encuentre en la vida diaria de su profesión, retos que podrán ser individuales e irrepetibles como lo es la traducción de una oración sencilla. Si bien es cierto que la tarea de traducción la puede desempeñar, con poca o nula preparación académica, cualquiera con un talento innato, también es cierto que aquellos a quienes se les puede llamar traductores talentosos son una escasa minoría y en verdad lo que les permite el buen desempeño es el conocimiento de su lengua madre. Por lo tanto para quienes no se encuentran en esa minoría será recomendable contar con un sistema de traducción y una preparación académica que permita desarrollar dicha labor de manera profesional y responsable.

En la Carta del traductor de la Federación Internacional de Traductores, se lee que en el mundo actual la traducción es una actividad permanente, universal y necesaria que hace posible el intercambio intelectual y material entre las naciones, que enriquece sus vidas y contribuye a un mejor entendimiento entre los hombres. Si la traducción es una actividad con implicaciones tan importantes como las antes mencionadas, es altamente preferible que dicha labor la lleven a cabo profesionales capaces y capacitados.

La traducción como profesión es una actividad poco entendida lo cual sucede en varios contextos ya que existe la creencia de que para ser traductor basta con saber dos idiomas y por consiguiente la remuneración para quienes la practican no siempre es justa, el objetivo de esta propuesta es presentar una manera práctica de trabajar por medio de la cual el aprendiz se familiarice con un sistema de trabajo que le permita resolver los retos de la traducción. Esta

propuesta está dirigida a aprendices con muy poca o nula experiencia en el ámbito de la traducción y el objetivo es mejorar la calidad de sus traducciones lo cual pueda permitirle obtener una remuneración justa y el gozar de prestigio. Esta propuesta didáctica es para un taller de iniciación a la traducción y de ninguna manera representa un manual completo para la enseñanza de la traducción

En el primer capítulo presento el concepto de enseñanza, abordo el tema de las técnicas y métodos de enseñanza que se apoyan en diferentes teorías psicológicas del aprendizaje. Así mismo, presento brevemente las teorías más importantes en las que se pueden apoyar las decisiones de una didáctica de la traducción.

En el segundo capítulo presento una definición de traducción que trata de ser lo más incluyente posible. Presento los diferentes tipos de traducción, así como las tipologías de la misma en la que se incluye la traducción general y la traducción especializada.

El tercer capítulo consta de la presentación de las características generales de un traductor de acuerdo a las propuestas de diferentes autores. Lo que se busca con esta exposición es mostrar las características que un aprendiz de traducción necesita adquirir a lo largo de su preparación, por lo cual presento una propuesta didáctica para la enseñanza/aprendizaje de iniciación a la traducción desde un punto de vista constructivista, así como ejemplos de un plan de clase para principiantes.

Capítulo I

Existen diversas teorías psicológicas acerca del comportamiento humano que han servido como base para desarrollar teorías psicológicas del aprendizaje. Este capítulo presenta la clasificación de las primeras, aquellas a las que se les considera como las más significativas, sin embargo, antes de entrar en este tema es imperativo saber lo que se entiende por enseñanza/aprendizaje.

1.1 Qué se entiende por enseñanza-aprendizaje

A grandes rasgos y de forma muy básica, se puede decir que la enseñanza consiste en la transmisión de un conocimiento por lo que la enseñanza y el aprendizaje van siempre unidos, así tenemos que conforme van evolucionando las comunidades se van desarrollando de manera conjunta las enseñanzas, entre más compleja se torna esa comunidad, así también sus métodos para la transmisión del conocimiento. Se dice que lo anterior hace imperante que se trabaje en el desarrollo de las técnicas y métodos para la transmisión del conocimiento, de aquí el surgimiento de la pedagogía la cual no sólo proporcionará técnicas y métodos, sino que también cumplirá con la labor de proporcionar la teoría sobre los hechos educativos que se presentan en cada etapa de la Historia. Será Juan Amos Comenius (1592-1670) quien por primera vez utilice el término “didáctica” en su libro titulado Didáctica Magna, en el que sienta la base sobre el proceso de enseñanza aprendizaje. Así pues, se tiene que la pedagogía es la ciencia que va a estudiar la educación, mientras que la didáctica será la disciplina o el grupo de técnicas que favorecen la enseñanza-aprendizaje. Entonces, por enseñanza se entenderá la transmisión de un conocimiento y por aprendizaje se entenderá “el proceso consciente [de adquisición de un conocimiento] y normalmente ocurre en el aula” (Johnson 128).

1.2 Teorías de la enseñanza-aprendizaje

La pedagogía como ciencia se apoyará en la teoría psicológica del aprendizaje para el desarrollo de sus técnicas. Dentro de las teorías psicológicas del aprendizaje, según Pérez Gómez y Gimeno Sacristán, las más significativas son:

1) Las teorías asociacionistas de condicionamiento, de Estímulo-Respuesta, dentro de las cuales pueden distinguirse dos corrientes

a) condicionamiento básico: Pavlov, Watson, Guthrie.

b) Condicionamiento instrumental u operante: Hull, Thordike, Skinner.

2) Las teorías mediacionales, dentro de las que se pueden distinguir múltiples corrientes con matices diferenciadores.

a) Aprendizaje social, condicionamiento por imitación de modelos: Bandura, Lorenz, Tinbergen, Rosenthal

b) Teorías cognitivas, dentro de las cuales se distinguen varias corrientes:

- Teoría de la Gestalt y Psicología fenomenológica: Kofka, Kolher, Vhertheimer, Maslow, Rogers.

- Psicología genético-cognitiva: Piaget, Bruner, Ausubel, Inhelder.

- Psicología genético dialéctica: Vigotsky, Luria, Leontiev, Rubinstein, Wallow.

c) La teoría del procesamiento de información: Gagné, Newell, Simon, Mayer, Pascual, Leone.

(Pérez Gómez y Gimeno Sacristán 35)

Es a partir de las teorías mediacionales que surge una tendencia que aglutina teorías y propuestas surgidas de la familia cognitiva conocida con el nombre de constructivismo. Frida Díaz Barriga (2) menciona en su artículo “Enfoques de enseñanza” que la postura constructivista se alimenta de las aportaciones de diversas corrientes psicológicas asociadas a la psicología cognitiva: el enfoque psicogenético piagetiano, la teoría de los esquemas cognitivos, el enfoque ausubeliano de la asimilación y el aprendizaje significativo, la psicología sociocultural vygotskiana, así como algunas teorías instruccionales. Es a partir de estos aportes que, como lo expresa Domingo Blázquez Sánchez (9), la teoría constructivista permite orientar el proceso de enseñanza-aprendizaje desde una perspectiva experiencial, en el cual se recomienda usar menos mensajes verbales del profesor y mayor actividad del alumno. En este apartado se presentarán sus características, las que son más útiles para apoyar una enseñanza de la traducción.

Como se mencionó anteriormente, el constructivismo forma parte de la familia pedagógica cognitiva la cual se ocupa de los procesos psicológicos. Una de las características más relevantes de la teoría del constructivismo en la enseñanza de la traducción es la afirmación de que el proceso, por el cual se produce el aprendizaje, es activo, por lo que para aprender a traducir, o mejor dicho, para que el alumno aprenda a traducir, se requiere de la práctica.

J. W Fritz Piaget (1896 – 1980) es el primero en destacar la importancia de la acción como el vehículo para adquirir el conocimiento, según Piaget el conocimiento se adquiere a través de estructuras cognitivas, las cuales serán diferentes para cada individuo dependiendo de la edad y etapa o estadio en la que se encuentre, dichas estructuras cognitivas le permitirán al ser humano seleccionar e interpretar la información procedente del medio, por lo tanto el conocimiento será una construcción activa del mismo, y para que este sujeto pueda adaptar la

información procedente del medio, es decir su conocimiento deberá contar con un mecanismo de asimilación y acomodación. Como lo explica Manuel Rivas Navarro;

el mecanismo de asimilación se da cuando el contenido de una experiencia se incorpora, selectivamente, en la medida en la que resulte compatible con la estructura cognitiva del individuo en el momento dado, acoplándose a las estructuras cognitivas existentes. Los nuevos elementos informativos se integran en la estructura cognitiva actual. Sin embargo, ciertas experiencias o elementos informativos no podrán ser asimilados, al no disponer el sujeto de los esquemas mentales para acogerlos. (77)

En el caso de que no se pueda asimilar un conocimiento entonces se activa el mecanismo de acomodación, el cual consiste “en que las estructuras de conocimiento ya construidas pueden cambiar ligeramente o modificarse en cierto grado, en función de la nueva adquisición, ajustando esquemas o modelos mentales específicos”. (Navarro, 77)

En el caso particular de un aprendiz de traducción estos mecanismos se pueden ejemplificar de la siguiente manera: Supongamos que el aprendiz se ve frente a la palabra “*clearence*” para la cual tiene ya un equivalente, es decir, esta palabra ya está asimilada como *liquidación* debido al contexto en el que la aprendió, el de tienda departamental, pero en el momento en el que el aprendiz se encuentra frente a esta misma palabra, pero en el contexto de fármaco vigilancia éste se verá en la necesidad de acomodar el nuevo significado de la palabra “*clearence*” como *aclaramiento* o *depuración*, de acuerdo al contexto actual. Manuel Rivas Navarro (2008) explica que si en el proceso de asimilación la nueva información no se halla en armonía con el conocimiento previamente adquirido entonces se produce lo que se conoce como

un conflicto cognitivo el cual impulsa una acomodación a un nivel más elevado de pensamiento, así la nueva información se ve incorporada y el equilibrio cognitivo se restaura.

Otra aportación importante a la postura constructivista, el enfoque de David Ausubel (1918 - 2008) sobre la asimilación y el aprendizaje significativo; a primera instancia las teorías de Piaget y de Ausubel parecen ser muy similares, sin embargo la diferencia radica en que para Piaget un contenido nuevo, de no ser asimilado, se tiene que acomodar, es decir, se debe crear otro esquema para así conseguir el equilibrio; mientras que Ausubel lo que plantea es una reestructuración, la modificación del esquema cognitivo que el aprendiz ya posee para que de esta manera se logre la asimilación del contenido nuevo. Las aportaciones de Ausubel son de suma importancia de acuerdo con Pérez Gómez y Gimeno Sacristán (2009), porque Ausubel se enfoca particularmente en el aprendizaje escolar, a lo que él se refiere como “cuerpos organizados de conocimientos que incluyen conceptos, principios y teorías”. Según Ausubel el aprendizaje humano es más que un cambio de conducta, el aprendizaje lleva a un cambio en el significado de la experiencia, según él la experiencia humana no solo implica el pensamiento, sino también la afectividad y cuando estos dos actúan de manera conjunta es cuando el individuo enriquece el significado de su experiencia. Ausubel define la estructura cognitiva como el conjunto de ideas, conceptos que un individuo posee en un determinado campo de conocimiento y la organización de los mismos. El aprendizaje significativo se da entonces cuando los contenidos se relacionan de manera no arbitraria y sustancial con lo que el alumno ya sabe, esto quiere decir que las ideas se relacionan con un aspecto existente específicamente relevante de la estructura cognoscitiva del alumno, ya sea una imagen, símbolo, o concepto, ya existente. Pérez Gómez y Gimeno Sacristán (2009). En el caso particular del aprendiz de traducción esto se puede ilustrar de la siguiente manera: Si el aprendiz de traducción tiene en su estructura cognitiva el concepto definido y

estable de lo que es un sustantivo y un gerundio, independientemente de si el concepto lo maneja en español o en inglés, es muy probable que al encontrarse con una oración que esté estructurada de la siguiente manera: “Running is an excellent way to maintain a healthy body”, la traduzca como: “Correr es una manera excelente de mantener el cuerpo saludable”. En caso de que surgiera la duda en cuanto a la terminación de *ing* de la palabra “running”, dicha confusión se puede disipar al explicarle que los gerundios en inglés funcionan como sustantivos dentro de una oración. Si el alumno tiene dentro de su estructura cognitiva el concepto estable y definido de sustantivo, entonces puede relacionar el nuevo conocimiento con una estructura cognitiva anterior dando como resultado un aprendizaje significativo. A diferencia de Piaget, Ausubel no plantea la creación de una nueva estructura cognitiva, sino más bien una reorganización dentro de la misma. En renglones anteriores se mencionó que la experiencia humana no solo implica el pensamiento, sino también la afectividad esto quiere decir que para que se logre un aprendizaje, no solo es necesario contar con nueva información, sino que el aprendiz se encuentre motivado para aprender, por lo cual, el curriculum deberá constar de contenidos que le interesen.

Debido a que este trabajo está enfocado hacia la enseñanza de la traducción, es pertinente presentar los dos tipos de aprendizaje significativo que Ausubel plantea. Estos son; el aprendizaje por recepción y el aprendizaje por descubrimiento. Dentro de la práctica docente es muy común que el aprendizaje sea principalmente por recepción, es decir que el profesor comparte su conocimiento con los alumnos quienes fungen como los receptores de la información. Sin embargo, dentro de una clase de traducción no es únicamente el aprendizaje receptivo lo que se busca, sino más bien un aprendizaje por descubrimiento, ya que de acuerdo con lo que Ausubel plantea, en el aprendizaje por descubrimiento lo que se aprende no es de forma final, sino que debe ser reconstruido por el alumno antes de ser aprendido e incorporado

significativamente en la estructura cognitiva. Pérez Gómez y Gimeno Sacristán afirman que las habilidades de investigación y solución de problemas requieren la práctica, la participación activa del individuo, la búsqueda real y no la mera organización de lo que se ha recibido significativamente. Como se dijo anteriormente, dentro de una clase de traducción resulta importante para un aprendiz de traducción trabajar con las características mencionadas en renglones anteriores, las cuales se verán complementadas y fortalecidas con la teoría del enfoque histórico-cultural de Vygotsky (1896 - 1934) quien establece que “no hay desarrollo social sin aprendizaje y que no hay aprendizaje sin desarrollo cultural previo”. (COBACH, 93). Esto quiere decir que lo que el alumno aprende se debe en gran parte a la interacción que tenga con la sociedad, además de lo que puede aprender por sí mismo. Vygotsky señala que dentro del desarrollo existen dos niveles del mismo, uno de esos dos niveles es el que corresponde al desarrollo efectivo, es decir el nivel real en el que se encuentra ubicado el aprendiz y el segundo nivel es el del desarrollo potencial, en este nivel se ubica el aprendiz cuando todavía no domina cierto conocimiento. Vygotsky nombra a los anteriores niveles de desarrollo como; 1) Zona de desarrollo real (ZDR) y 2) Zona de desarrollo próximo (ZDP). Gerardo Hernández Rojas (1999), explica que el concepto de ZDP “establece una distancia o intervalo cognitivo entre lo que el sujeto/aprendiz puede hacer por sus propios medios e instrumentos cognitivos como producto de su desarrollo y lo que éste puede conseguir aprender, gracias a las aportaciones y la ayuda de otros más experimentados/aculturados que él”. Domingo Blázquez Sánchez (2010) explica que la ZDP es aquella que está entre el nivel de desarrollo efectivo y el nivel de desarrollo potencial. Esto quiere decir que la ZDP “no es otra cosa que la distancia entre el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un

adulto o en colaboración con otro compañero más capaz (Vygotsky, 133). Para resumir se puede decir que la ZDP es la diferencia entre lo que un aprendiz ya domina y lo que se espera que aprenda con la ayuda del profesor, incluso de un compañero que ya domine el conocimiento esperado.

Si bien para una enseñanza de la traducción es muy importante tener en cuenta el concepto de ZDP para que, como lo afirma Beatriz Carrera (43), el educador pueda intervenir en esta zona con el objeto de provocar en los estudiantes los avances que no sucederían espontáneamente, resulta igualmente importante considerar las herramientas psicológicas con las que cuenta el aprendiz, las cuales “son el puente entre las funciones mentales inferiores y las funciones mentales superiores”, serán estas herramientas psicológicas las que, según Vygotsky, medien nuestros pensamientos, sentimientos y conductas, dentro de estas herramientas psicológicas está el lenguaje como la más importante.

La importancia del lenguaje como herramienta psicológica radica en el hecho que el lenguaje es el mediador en la interacción social en la que afloran los procesos mentales que se ven activados y estimulados por el aprendizaje. El lenguaje hace posible el pensamiento, es el mediador en los procesos mentales, el cual está relacionado estrechamente con el desarrollo y el aprendizaje de las personas, por desarrollo se debe entender el desarrollo intelectual, es decir, el lenguaje hace posible el pensamiento y éste posteriormente es un pensamiento verbal, entonces el lenguaje es diferente dependiendo de la experiencia que tiene cada persona de su cultura, la cultura determina la manera de pensar y por consiguiente la forma de hablar.

A continuación presento la situación real que se vivió en un seminario de traducción de Poesía en la Facultad de Filosofía y Letras para ilustrar que el lenguaje dependerá de la

experiencia. Lo que se ha dicho anteriormente. Los alumnos estaban frente a los siguientes versos tomados del poema “Hesitations Outside the Door” de Margaret Atwood:

This is not a house, there are no doors,

get out while it is

open, while you still can

Una alumna decidió traducir los versos de la siguiente manera:

Esto no es una casa, aquí no hay puertas,

vete mientras aún está

abierto, mientras aún puedes.

A lo largo de una discusión y la retroalimentación de los otros compañeros y del docente se pudo llegar a diferentes traducciones, lo cual se debió al manejo del lenguaje de cada uno de los participantes, dando como resultado las diferentes traducciones que se muestran a continuación:

Esto no es una casa, no hay puertas,

vete mientras está

abierto, cuando todavía puedes

Otra versión es;

Esto no es una casa, no hay puertas,

sal mientras está

abierto, mientras puedes.

Como puede apreciarse, la traducción de esos versos es variante dependiendo de la persona que lo traduce y del manejo del lenguaje de esta. Cabe resaltar que lo anterior solo es un ejemplo de las variaciones que presenta una traducción, no se debe concluir que es una traducción terminada, es solo un ejercicio y por lo tanto los versos no muestran la rima o musicalidad presentes en el original, esto es tema de trabajo de sesiones posteriores. Con los ejemplos anteriores lo que se trata de probar es que la traducción varía según la persona que la realiza y esto se debe a que el uso del lenguaje varía según la experiencia que se tiene de la cultura, de la situación emocional y de la interpretación de su lectura.

En conclusión, la postura constructivista se alimenta de aportaciones de diversas corrientes psicológicas dentro de las cuales está la de Piaget quien destaca la importancia de la acción como el vehículo para adquirir conocimiento, resaltando que el individuo adquiere conocimiento a través de estructuras cognitivas, las cuales le permiten adaptar el conocimiento por medio de un mecanismo de asimilación y acomodación. Ausubel al igual que Piaget habla de asimilación, pero no de acomodación, sino de reestructuración, es decir una modificación del esquema cognitivo o como él lo llama, de la estructura cognitiva, para lograr la asimilación del contenido nuevo dándose así un aprendizaje significativo. Ausubel también diferencia dos tipos de aprendizaje, el que se da por recepción y el que se da por descubrimiento, los cuales se podrán alcanzar de manera menos accidentada si el contenido a aprender es de interés para el aprendiz.

La última aportación es el enfoque histórico cultural de Vygotsky quien destaca la importancia de la relación entre desarrollo social cultura y el desarrollo cognitivo, diferenciando dos niveles de desarrollo, el real y el próximo resaltando la importancia contundente del lenguaje en el desarrollo cognitivo.

Capítulo II

2.1 Definición de Traducción

Presentar una definición de traducción tiene como finalidad delimitar lo más posible el concepto de “traducción”, para tener una idea clara de lo que la presente propuesta trata de alcanzar, es importante saber qué es aquello que se trata de enseñar. Definir la “traducción” no es una tarea fácil, ya que como lo afirma Jovanka Vukovic (31,32.), existen tantas definiciones de traducción como autores que han intentado definirla y también porque el término traducción se ha definido desde la perspectiva de muchas disciplinas como la lingüística, crítica literaria, filosofía, entre otras y cada una de ellas ha proporcionado el filtro de sus propios intereses y matices. Sin embargo, milenios antes de estas disciplinas, ya existía el interés por definir al quehacer, al actor y al producto. Augusto Horta (2007) afirma que se puede entender por concepto de traducción/traducir como el de trasladar textos de una lengua a otra, la acción de cambiar, convertir, transformar, afirma que la teoría de la traducción durante muchos siglos ha sido el conjunto de reflexiones y experiencia plasmadas por los traductores y que esta época dura hasta la década de 1940 del S.XX.

Es gracias a la filosofía del lenguaje y a las denominadas ciencias humanas que se ha profundizado más en el estudio de la actividad traductológica lo cual también se debe a la instauración de la lingüística como disciplina científica, a partir de los postulados de Saussure y Chomsky. Dentro de un proyecto de investigación de entre varias autoras Jovanka Vukovic (16 - 38.), afirma que en la década de 1950 y 1960, Eugene Nida y Charles R Taber (1969) definen la traducción como “la reproducción en la lengua del receptor del equivalente más próximo del mensaje de la lengua fuente, primero en términos de significado y luego en términos de estilo”. Siguiendo este concepto de equivalencia, Katharina Reiss (1970) categoriza los textos según su

función tomando en cuenta la intención de comunicación de estos y, en conjunto con Vermeer (1984) desarrolla la teoría del escopo la cual tiene un enfoque funcionalista, y parte del concepto griego de *skopos* (meta). Vermeer afirma que el concepto de escopo define a la traducción como una acción que tiene un propósito que conduce a un resultado, a una situación nueva y posiblemente a un nuevo objeto. En la década de 1980, teóricos como Gideon Toury y Even-Zohar (1981) cambian la perspectiva de la traducción tradicional y la posicionan en contextos culturales mayores, y afirman que aparte de las limitaciones de espacio y tiempo se debe prestar atención al contexto sociocultural.

Como se puede apreciar, no existe una única definición de traducción, lo cual no solo se debe a la multiplicidad de teóricos que la han intentado definir desde diferentes puntos de vista. Otra de las razones por la cual resulta difícil contar con una definición de traducción es, como lo señala Roberto Mayoral Arsenio (47), que el término traducción encierra o puede encerrar muchas modalidades diferentes a las que Krings clasifica como:

1) Traducción intralingüística versus interlingüística; según la clasificación que Roman Jakobson hace de la traducción en su ensayo “*On Linguistic Aspects of Translation*”, “intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language” (261). Lo cual se puede ejemplificar a partir de un texto medieval y su traducción o transcripción al mismo idioma moderno, por ejemplo, las versiones modernas de *The Canterbury Tales* de Geoffrey Chaucer. También Jakobson dice que “interlingual translation or translation proper is an interaction of verbal signs by means of some other language” (261). En este caso se traduce de un idioma a otro, y no unidades codificadas sino mensajes completos. No palabras sueltas, sino ideas.

2) Traducción de palabras o frases aisladas versus traducción de textos auténticos. La traducción de palabras es aquella que se da frecuentemente cuando se ignora su significado en la lengua de origen y se recurre a un diccionario bilingüe para saber qué es lo que quiere decir. La traducción por frases es similar a aquella traducción de palabras con la diferencia de que la frase consta de más palabras como por ejemplo *Happy Birthday*. La traducción de textos auténticos es aquella que requiere más que solo la consulta en un diccionario bilingüe, el cual proporcione la palabra en la lengua meta, ya que como lo afirma López Guix y Jacqueline Minett (193), un texto es un producto lingüístico que constituye una unidad semántica cohesionada por una serie de relaciones léxicas, gramaticales a través de las cuales desempeña una función comunicativa, y la cultura en la que se inscribe.

3) Traducción versus interpretación (consecutiva o simultánea). Por interpretación se entiende a la traducción en un contexto oral. La interpretación simultánea es la traducción oral de un discurso a medida que se va desarrollando. La interpretación consecutiva se da cuando el orador habla, el intérprete escucha, toma notas y luego reproduce el discurso en el idioma de destino.

4) Traducción como proceso y traducción como producto. La traducción como proceso es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o texto de salida, para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto traducido o texto meta. La traducción como producto es el resultado del proceso de traducción, es el texto que surge a partir del texto original, equivalente a éste, pero en otro idioma.

5) Traducción de una lengua a otra versus traducción de un lenguaje natural a otro sistema de signos, por ejemplo, código Morse.

- 6) Traducción versus transliteración: Traducción a otros sistemas de escritura, por ejemplo, el paso de la escritura cirílica a la romana.
- 7) Traducción humana versus traducción automática; la traducción humana es la traducción convencional que realiza el traductor en persona. La traducción automática es aquella que realiza un ordenador a través de un programa cibernético
- 8) Traducción desde (una lengua extranjera) versus traducción hacia (una lengua extranjera);
- 9) Traducción versus libre paráfrasis o imitación. El concepto de libre paráfrasis viene de la clasificación que John Dryden propone en cuanto a los tipos de traducción en “*On Translation*” en *Theories of Translation* (17), la cual consiste en traducir con mayor libertad, se da más importancia al sentido que a las palabras. La traducción por imitación es aquella en la que el traductor no se apega ni a las palabras, ni al sentido; tan solo utiliza algunas ideas del original haciendo con esto una recreación.

A partir de lo anterior Jovanka Vukovic (33), indica que se inician formas novedosas de comunicación aceptables como traducción y menciona que éstas son los textos cambiados de función (escopo) o adaptados, un ejemplo de esto son las traducciones de libros como *La Odisea*, los cuales son adaptaciones del original para ser leídos por niños y que se comercializan bajo diferentes títulos como por ejemplo el de *Ulises*. La traducción entre lenguas de signos y lenguaje natural, el subtulado para sordos, la interpretación de conversaciones telefónicas, entre otras

La pluralidad de teóricos que han dado una definición de traducción, en conjunto con las varias modalidades de esta, hacen de la tarea de definir la traducción algo muy laborioso de

alcanzar, sin embargo, Roberto Mayoral Arsenio (46) sugiere que una definición de traducción sea inclusiva, es decir, que contenga las nuevas modalidades. Su definición es la siguiente:

Traducción: a) proceso comunicativo entre dos o más sistemas A y B (sistemas lingüísticos, culturales, semióticos, mediáticos, logográficos, etc.) diferentes en el que el mensaje B se deriva del mensaje A de alguna forma (mediante identidad, equivalencia, evocación, inspiración, alusión, referencia, comentario, resumen, paráfrasis, narración, fragmentación, adaptación, redacción, etc.) pudiendo el objetivo de la comunicación en ambos sistemas A y B ser diferente o idéntico; b) el resultado o producto del proceso anterior; c) el proceso mental seguido por la persona o el proceso seguido por la máquina de traducir.

Será entonces que en el presente trabajo se entenderá como traducción el proceso de comunicación de ideas de donde de un mensaje A se deriva el B de alguna u otra manera. Se entenderá por traducción tanto lo que resulte del proceso, como el proceso en sí, ya sea mental o el de la máquina.

2.2 La traducción hoy en día

Agusto Hortal (55) afirma que es en el siglo XX que la traducción se ha democratizado con la intensificación del comercio y del turismo, la proliferación de organizaciones como la ONU, Unión Europea, Cruz Roja, OMS; FIFA; entre otras, a la par de la ciencia, técnica, información y la música, han hecho de la traducción una actividad necesaria, concluye que la segunda mitad del siglo veinte es la época de la consolidación de la traducción como profesión y como disciplina a nivel mundial.

Por su parte Amparo Hurtado (2004, 9) afirma que el siglo XX ha representado un período de suma importancia para la traducción y la interpretación. El auge de los avances tecnológicos y el aumento de las relaciones internacionales con la creación de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales sitúan en primer plano la necesidad de traducción y de interpretación. Surgen nuevas variedades de traducción: La interpretación consecutiva, la interpretación simultánea, el doblaje, la traducción automática, entre otras. Durante la segunda mitad del siglo XX, el mercado de la traducción se amplía notablemente ya que la traducción se extiende a todas las ramas del saber, adquiere gran importancia la traducción especializada (científica, técnica, jurídica, económica, administrativa, y más) y aumenta de manera considerable el número de traducciones. Se produce así una definición de las profesiones de traductor e intérprete, cuyo trabajo se vincula a empresas de todo tipo, organismos internacionales, editoriales, periódicos, etcétera, con la consiguiente especialización del traductor: Diferenciación del traductor y del intérprete, del traductor literario, técnico, y otros. Prueba de dicha consolidación de la profesión es la aparición de las primeras organizaciones profesionales: En Francia la *Société Française des Traducteurs* (SFT) en 1947; en Gran Bretaña la *Translator's Guild* en 1955 y la *Translator's Association* en 1957; en Alemania la *BundDeutscher Übersetzer* (BDÜ) en 1955, entre otras. Este gran auge constituye una auténtica revolución en el mundo de la traducción, que sigue vigente en los albores del siglo XXI.

Anteriormente se dijo que el mercado de la traducción se amplía a todas las ramas del saber y que la traducción especializada es de gran importancia y dentro de esta clasificación está la traducción científica, técnica, jurídica, económica y administrativa. Cabe mencionar que no solo existe la traducción especializada, sino también la traducción general y la traducción literaria. La Dra. Ana María Galbán Pozo, afirma que por traducción especializada se debe

entender a aquella que traslada de un idioma a otro cualquier texto que, por contar con una importante presencia de términos de determinado lenguaje de especialidad o por ir dirigida a un público perteneciente a determinado sector, exige que el traductor posea amplios conocimientos específicos relacionados no solo con el lenguaje de especialidad sino también con el funcionamiento general del sector en cuestión. Por su parte Amparo Hurtado Albir (39) considera que la traducción especializada es la traducción realmente profesional, en la que se especializa el traductor, y por consiguiente, no restringida a la traducción de los llamados textos especializados, sino que integra también la traducción audiovisual, (doblaje y sub titulación). Dentro de la traducción especializada se encuentra la traducción técnica, esta se refiere a la traducción de manuales de uso, de hojas de instrucciones, de manuales, de notas internas, a la traducción médica, de informes financieros, de actas y a la traducción administrativa en general. Todos estos documentos están destinados a un público limitado y tienen una vida útil que, en general, también es limitada. En su sentido más restringido, la traducción técnica se ocupa de documentos sobre ingeniería, informática, electrónica, mecánica, industria, entre otras. La traducción científica es una rama de la traducción técnica y, tal como su nombre lo indica, se ocupa de documentos de carácter científico: artículos, tesis, monografías, seminarios y ponencias, presentaciones, informes de estudios, etcétera.

La traducción jurídica comprende documentos jurídicos con fuerza de ley, es decir la traducción de textos jurídicos, de reglamentos y decretos, condiciones generales de compra y de venta, la traducción de contratos (contratos de trabajo, contratos de licencia, contratos comerciales, acuerdos de asociación, memorandos de entendimiento, convenios, reglamentos internos, pólizas de seguros, arrendamientos, entre otros).

La traducción judicial, no es lo mismo que la traducción jurídica o la traducción jurada, se refiere a las tareas de traducción que se llevan a cabo ante un tribunal de justicia se trata de la traducción de documentos como comisiones rogatorias, actas de juicios, sentencias, informes de peritos, declaraciones, actas de interrogatorios, entre otros.

La traducción jurada, pública, oficial o certificada, dependiendo del país, es la traducción de documentos que requieren validez o validación legal. A estas traducciones se las llama “certificadas”. En este caso, son traductores expertos que trabajan en los tribunales, actúan como traductores judiciales o intervienen con la categoría de perito judicial; son también traductores, conocidos como perito traductor, traductor certificado o traductor jurado, que realizan traducciones de certificados de estado civil, certificados de matrimonio, contratos matrimoniales, divorcios, defunciones, testamentos, entre otros.

Traducción publicitaria es la traducción de todo lo que tenga que ver con el mundo de la publicidad: anuncios, panfletos, campañas de marketing. La traducción audiovisual es la traducción de películas, series, cortos y subtítulos.

El concepto de traducción general alude a la traducción de textos no especializados que no conllevan complejidades técnicas ni terminológicas. Estos textos se dirigen a un público no especializado, por lo que el lenguaje debe ser claro y natural, y alejarse de tecnicismos. Si bien son textos no complejos, el proceso de documentación y adaptación cultural debe ser el mismo que en un texto especializado, algunos ejemplos de este tipo de traducción son los textos periodísticos, publicitarios, cartas y correos electrónicos, textos sobre turismo y gastronomía, información sobre arte y cultura, currículos, entre otros. Sin embargo Amparo Hurtado Albir (2004, 42) escribe que la traducción general hay que concebirla como la iniciación a la traducción real, que por naturaleza suele ser siempre “especializada”, por lo tanto la traducción

general, según esta autora, se trata de un espacio didáctico donde el estudiante ha de captar los principios fundamentales que rigen la traducción, asumiendo un método de trabajo, que le permita enfrentarse después a los diversos campos de especialización de traductor.

Por traducción literaria se entiende a aquella que trata del proceso de trasladar una obra literaria de un idioma a otro con el propósito de conservar en todo momento la intención del autor. Dentro del concepto de traducción literaria está incluida la traducción de novelas, cuentos cortos, obras de teatro, poemas o cualquier texto que se considere una actividad literaria en sí misma. El propósito de la traducción literaria supone trasladar de un idioma a otro una experiencia estética o artística, más que meramente transmitir información o conocimiento sobre un tema específico, lo cual más bien pertenece al área de la traducción técnica o traducción especializada, como ya se expuso anteriormente.

Lo anterior muestra a grandes rasgos el amplio panorama de la Traducción, ha mostrado a sus diferentes teóricos, los tipos de traducciones, sus clasificaciones, se han mencionado los diferentes sectores en los que la traducción se ha hecho indispensable. Como se ha visto, la Traducción se encuentra dentro de las áreas importantes de estudio y de desarrollo para la humanidad, de aquí la importancia de preparar de la forma más adecuada y firme posible a aquella persona quien decida hacer de esta actividad su profesión, es decir, al traductor.

2.3 Quién y qué es un traductor

Elsa Cecilia Frost expresa que por traductor se entiende aquella persona que tiene como oficio traducir, mientras en su libro, Ética de traductores Augusto Hortal expone que el traductor es un mediador que busca la comprensión transcultural a través de la comprensión de textos, mensajes, signos, intenciones, significados entre otros. También afirma que un traductor es el representante

del lector en el idioma del autor y el representante del autor en el idioma del lector. El traductor es aquella persona que hace presente en un idioma diferente el texto original. Por esta razón Elsa Cecilia Frost (15) declara que el traductor debe manejar bien cuando menos una lengua extranjera y la suya propia, a lo que agrega: el manejo de la lengua propia es primordial, ya que lo que se le está pidiendo al traductor es, ni más ni menos, que se convierta en autor, de aquí lo imperante de que el conocimiento de la lengua de llegada debe ir mucho más allá del simple uso de un idioma por ser éste la lengua materna. Algunos requisitos con los que debe cumplir un traductor fueron enumerados por Bruni (1420) en su *De interpretatio recta*: el dominio riguroso de la lengua de la que se traduce, el manejo diestro, amplio y consciente de la lengua a la que se traduce y un conocimiento profundo de los autores que se traducen. La adquisición de estas destrezas -dirá Bruni- sólo se alcanza con la atenta lectura de los clásicos y el estudio minucioso de las artes retórica y oratoria. Dichas características se mantienen aún vigentes y autores como Elsa Cecilia Frost (19), citando a Esther Benitez complementa con la siguiente lista de características o requisitos con los cuales debe contar el traductor, estos son: saber leer, buen oído, sensibilidad y humildad. A lo que la autora se refiere cuando habla de saber leer, es a que el traductor sea cuidadoso en su lectura ya que varios problemas de traducción son en sí, errores en la comprensión. Al hablar de tener buen oído se refiere a “ese oído interno que nos permite captar la cadencia, el ritmo, el sonido, en suma, la melodía que el autor logró en su propia lengua y que habrá de ser reproducida en otra” (Frost, 19). En cuanto a la sensibilidad, no es otra cosa que el estilo personal de cada autor, dicha sensibilidad le permitirá al traductor meterse en la piel del autor, adivinar su pensamiento cuando éste no es lo suficientemente explícito y [así] verterlo de manera adecuada a nuestro idioma” (Benítez, 4-10). Frost agrega que esa sensibilidad para adivinar es lo que convierte el trabajo de traducción en investigación, por lo que se puede

concluir que otra característica del traductor es la de investigar, por último las dos autoras antes mencionadas hablan de la humildad, con esto se refieren a que el traductor no caiga en la tentación de mejorar un texto, o en la de omitir un pasaje por difícil que parezca, más bien ha de buscar ayuda, consultar con otro u otros de mayor conocimiento. Como último requisito se menciona que el traductor debe tener un conocimiento especial del tema que va a traducir.

Como se puede apreciar, los requisitos para un traductor no han variado mucho a través de las épocas, sin embargo es a partir de los Estudios de traducción, o en otras palabras las teorías de traducción, las cuales se presentaron en el capítulo anterior cuando se abordó el tema de la definición de traducción, que el traductor tiene a su disposición diferentes métodos con los que, como lo afirma Leibniz (1646) citado por Elsa Cecilia Frost, “sigue procedimientos de transposición, modulación, equivalencia y adaptación” para lograr la realización de la traducción.

En este capítulo se ha presentado aquello que se puede entender por traducción, sus diferentes clasificaciones, las áreas de participación, así como una descripción de lo que es el traductor. Lo anterior con la finalidad de proporcionar una idea del área a la que ingresará toda aquella persona que decida ser aprendiz de traducción.

Capítulo III

En el capítulo anterior se habló de una definición de la traducción y se presentó aquella que es la más incluyente, se presentaron los diferentes tipos de traducción en la era contemporánea, en este capítulo se presenta una propuesta para la iniciación a la enseñanza de la traducción tomando como requisito principal que el alumno tenga cierta competencia en ambas lenguas, es decir, que tenga un buen dominio de la lengua materna y un nivel C1 de la lengua extranjera. Con esta propuesta se pretende comenzar a entrenar al alumno para que éste llegue a ser traductor, para que esto sea posible el aprendiz debe cumplir con ciertos requisitos.

3.1 Requisitos básicos que debe cumplir un aprendiz de traducción

Los requisitos básicos con los que debe contar un aprendiz de traducción es el manejo de una lengua extranjera y la suya propia, que tenga gusto por la lectura y sienta interés por la redacción, así como por la investigación. Además de lo antes mencionado, Kiraly y Nord (171) sostienen que el traductor novel maneje las herramientas informáticas, que sepa investigar en los temas que aparezcan de manera rápida y eficaz, y que sepa negociar y colaborar con otros traductores y otros expertos en el tema para llevar a cabo un trabajo en grupo. Con esto en mente, a continuación presento una propuesta para la enseñanza de la traducción.

3.2 Propuesta para enseñar a traducir

Una vez definidas las características y requisitos de un aprendiz de traducción, el siguiente paso es presentar un plan de enseñanza de iniciación a la traducción en la combinación inglés-español basado en un enfoque constructivista. La iniciación a la traducción, como lo presenta Pilar Elena García (70), es la base esencial sobre la que se asientan los siguientes estadios de la formación, con esto se trata de ofrecer al alumno en un período de tiempo breve

los principios fundamentales en los que se basa el proceso de traducción, así como un método o una manera práctica de trabajar con los textos.

Con esta propuesta se pretende, como lo expone Anabel Galán Mañas (15) que el alumno desarrolle su competencia traductora. Hurtado Albir (2004, 375) define la competencia traductora como la competencia que capacita al traductor a efectuar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductor; y citada por Campos Plaza (2005) afirma que lo que define a la competencia traductora es: a) conocimientos lingüísticos, capacidad de lectura en la lengua de partida y capacidad de redacción en la lengua de llegada. b) conocimientos extralingüísticos. c) aptitudes relacionadas con la comprensión y producción de textos. d) Predisposición al cambio lingüístico.

Para que el alumno vaya logrando el desarrollo de la competencia traductora, Wolfram Wilss (1988) afirma que éste ha de hacerlo a través de dos sub-competencias, la sub-competencia receptiva del idioma original y su sub-competencia reproductiva del idioma meta, para producir textos en el idioma meta que cumplan a nivel de contenido, estilo y pragmática del idioma original. Así mismo Campos Plaza citando a Albir, afirma que la competencia traductora exige unos objetivos generales que no son más que subcompetencias las cuales son:

- 1) Saber crear estrategias necesarias para comprender diferentes tipos de textos en la lengua de partida
- 2) saber realizar el trabajo de documentación pertinente en cada caso.
- 3) comprender la importancia que tiene la desverbalización de las palabras del original para centrarse en el sentido.
- 4) saber encontrar las equivalencias que convengan en cada caso, dependiendo de la

situación de comunicación que se produzca, distinguiendo aquellas que tienen un carácter fijo de las que poseen un mayor dinamismo.

Por su parte Christiane Nord afirma que en una clase de traducción no solo se desarrolla la competencia traductora, sino que junto con ésta se desarrolla también

“other translation relevant competences, such as a) linguistic competence in the native language (L1) and in the foreign language (L2) with regard to formal and semantic aspects of vocabulary and grammar, language varieties, register and style, genre conventions, etc., b) cultural competence (eg. real studies about the target culture ranging from everyday life to social and political institutions), c) factual competence in sometimes highly specialized fields (eg. knowledge of matrimonial law, economic policies, balance of trade, information technology, etc.) and d) technical competence for documentation and research (use of dictionaries, bibliographical methods, storage of information, etc.). (161)

Todo lo anterior le ayuda al aprendiz de traducción a lidiar con las traducciones que le sean asignadas por lo que en una clase de iniciación de traducción tal como lo afirma Campos Plaza, se le ha de enseñar al alumno a hacer una lectura analítica y comprensiva de textos divulgativos, a escribir correctamente ese tipo de documentos, cuidando la estructuración, sintaxis, ortografía y estilo, a buscar soluciones a sus problemas de traducción, iniciarlo en el uso de diccionarios, bases de datos, recursos electrónicos, entre otros, a revisar sus propios textos, a presentar una traducción. El objetivo es que el alumno sea capaz de comprender el texto a traducir ya que como Wilss lo afirma; se puede traducir únicamente lo que se haya entendido, pues coincidiendo con Nord, “a deficient linguistic competence in [SL or TL] (Source Language or Target Language) is usually the biggest stumbling block” (169).

Para una clase de iniciación a la traducción se puede empezar con un grupo pequeño de alumnos que, como lo expone Wilss, estén motivados por el objeto de sus estudios, que posean una medida relativamente homogénea de conocimientos adquiridos durante la fase previa a la enseñanza de la traducción propiamente dicha: la de la obtención de un segundo idioma y del entrenamiento en el idioma base, porque con esto se satisfacen los requerimientos lingüales y psicológico-didácticos para participar activamente en una enseñanza de la traducción, pues como Amparo Hurtado (39) lo expone, la traducción es un “saber hacer” un conocimiento esencialmente “operativo”, es decir, una ocupación y como Miguel Sáenz afirma, se aprende a traducir, traduciendo.

Todo lo anterior está en consonancia con lo que se presentó en el Capítulo 1 acerca de la teoría del aprendizaje de Piaget, por la cual se sabe que la parte fundamental para la enseñanza aprendizaje de la Traducción es la participación del alumno, por lo que un método constructivista buscará la participación del alumno a través de actividades diseñadas en las que el alumno se vea involucrado.

El tipo de actividades en las que participe el aprendiz de traducción estarán regidas por el profesor cuyo rol será el de guía ya que como se mencionaba en el capítulo primero, lo que se busca en una clase de iniciación a la traducción es el aprendizaje significativo del alumno por medio del aprendizaje por recepción y el aprendizaje por descubrimiento para la cual el profesor será el responsable de proveer al alumno de las tareas a desarrollar. Si el objetivo de una clase de iniciación a la traducción es desarrollar la competencia traductora, entonces el siguiente paso a describir es cómo el alumno puede ir desarrollando dicha competencia.

Autores como Nord sugieren que “only authentic texts should be used as material. These texts have to be presented to the students in such a way that as much info as possible is provided

on the situation in which the text «functioned»” (162). A su vez Campos Plaza sugiere que la tarea de traducción sea de textos generales porque estos presentan un grado de complejidad terminológica poco significativa, además porque son textos que comparten su estructura con muchos otros textos de los que se usan en la vida cotidiana (folletos informativos, divulgativos, publicitarios), dichos textos generales tratan de temas de los cuales el alumno puede tener un conocimiento suficiente como para comprender el tema. Una vez que se han elegido los textos a traducir el siguiente paso es presentar el método a seguir para la elaboración de la traducción, como de lo que se trata es de una clase de iniciación a la traducción, se adoptará el método de trabajo por preguntas o de “didactic translating instructions” como las nombra Nord, las cuales en el mundo de la traducción profesional por encargo son un “translation brief”, es decir, las instrucciones o especificaciones que acompañan a una asignación de traducción las cuales indican el tipo de público o el propósito de la asignación de traducción.

Una vez que el profesor ha elegido el texto a traducir, el cual debe estar en consonancia con el nivel de competencia lingüística del alumno, es importante que el aprendiz sepa qué se espera de su traducción ya que como Nord lo explica, “translators need a detail description of the translation skopos if they are to deal with the translation task in a responsible way”, las instrucciones de traducción con las que contará el alumno no son más que una lista de las siguientes preguntas:

Who is to transmit?

On what subject matter is s/he to say?

to whom?

What?

what for?

(what not)?

by which medium?

in which order?

where?	using which non-verbal elements?
when?	in which words?
why?	in what kind of sentences?
He/she is transmitting via text?	in which tone?
With what function?	to what effect?

Esta lista como ya se dijo anteriormente le ayudará al profesor a transmitirle al alumno una idea clara de lo que se espera de su traducción, además como Nord lo explica, las preguntas también se pueden usar como una especie de lista de verificación en caso de que el traductor necesite saber los detalles en cuanto a la traducción. Y Wills afirma que este método de trabajo le sirve al traductor para darse cuenta críticamente sobre su manera de proceder, le sirve para poner de manifiesto la complejidad del proceso de aprender, de una manera libre de dogmatismos psicológicos y lingüísticos y para esclarecer la colaboración funcional de los procedimientos traductorales determinados por el sujeto con regularidades objetivas del proceso traductorial dependientes del tipo de texto, y además le sirven para reducir los notorios errores, finalmente, los procedimientos discutidos no presuponen forzosamente la cooperación de personal docente en todas sus etapas sino se pueden practicar también en la enseñanza autodidáctica libre o dirigida.

Una vez que se ha establecido el objetivo, el método de trabajo de una clase de iniciación a la traducción, lo último que queda por presentar es el la forma en como se le evaluará al alumno. La evaluación consistirá en que el alumno entregue al profesor la traducción de un texto el cual cumpla con lo previamente establecido, de dicha traducción se evaluará como Nord sugiere por “its functionality for a given purpose”, el alumno ha de “justify their corrections by

reasoned arguments” (173), y dentro de la traducción se evaluarán los aspectos semánticos, sintácticos y pragmáticos del idioma meta.

A continuación presento una descripción de cómo se puede llevar a cabo la enseñanza de la introducción a la traducción en el par de idiomas inglés-español. Es importante tener en cuenta que la descripción que se presenta está pensada para llevarse a cabo dentro de talleres de iniciación a la traducción, así como dentro de institutos dedicados a la formación de traductores, de ninguna manera está dirigida a instituciones de renombre en la formación de traductores como lo son el Colegio de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México o el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del Colegio de México, por ser muy básica.

Primeramente, la clase de traducción será primordialmente práctica, con una duración de 100 minutos por clase siendo ésta una vez por semana. El objetivo general de la clase es desarrollar la competencia traductora en el alumno tal como lo explica Anabel Galán Mañas (15). El hecho de que la clase sea práctica es con base en la afirmación de Miguel Sáenz de que se aprende a traducir, traduciendo, lo más importante es la práctica, como ya se presentó en el capítulo 1, ésta es una de las características más relevantes de la teoría del constructivismo.

El objetivo específico de la clase es puntualizar la importancia de una buena comprensión de lectura del idioma de origen y trabajar la producción del texto en la lengua meta que cumpla con la gramática, sintaxis y pragmática de dicha lengua, ya que como lo afirma Wolfram Wilss (1988) estas son las dos sub-competencias que le sirven de base a la competencia traductora. Por su parte Vázquez Ayora (9), afirma que el punto de partida del traductor es la unidad de traducción, de pensamiento, el traductor entonces traduce ideas y no palabras, Vianay y Darbelnet citados por Vázquez Ayora, afirman que el traductor parte del sentido y efectúa todas

sus operaciones de transferencia en el interior del terreno semántico. De aquí la importancia de que el aprendiz de traducción comprenda lo que está leyendo, como un todo y no palabra por palabra. Será por medio de la lectura que se podrán identificar las características del texto y los problemas de traducción. Vázquez Ayora (385) también expone que el leer el texto de una manera atenta es una parte fundamental del proceso de traducción, pues será a partir de aquí que se pueden ir observando las características de estilo del texto, el traductor sabrá cuál es el tema del mismo, la visión del autor, entre otras. Como se mencionaba anteriormente, se busca que el aprendiz de traducción vaya adquiriendo la competencia traductora, así como la capacidad de producir un texto en la lengua meta que cumpla con la gramática, sintaxis, pragmática, lo cual, dice Vázquez Ayora (387), lo podrá lograr a partir de su conocimiento de las lenguas, así como a partir de la capacidad de comprender el comportamiento de las estructuras y manejarlas en la forma más productiva. En cuanto a la comprensión del texto, Valentín García Yebra (30) dice que ésta no es propiamente traducción; pero que es indispensable, imprescindible, para la traducción, él mismo afirma que en esta fase el traductor se diferencia del lector común por la intención y la intensidad de su lectura.

Debido a que la propuesta didáctica es para un taller de iniciación a la traducción, el texto que se presenta como Anexo 1 pertenece a lo que se considera traducción general, es decir, es un texto con vocabulario sin complejidades técnicas ni terminológicas, dirigido a un público no especializado, cuya estructura pertenece a un gran variedad de textos que se usan en la vida diaria y cuyo tema no es desconocido para el alumno. El texto es de tipo divulgativo, por divulgativo se ha de entender aquél tipo de texto que se utiliza para dar a conocer a la sociedad un hecho, suceso, o idea de interés general. Dependiendo del asunto del que se trate puede ir dirigido al público en general o a un sector de la sociedad, que a pesar de no tener grandes

conocimientos sobre el tema puede ser requerido cierto vocabulario mínimo para entenderlo. Se caracteriza por utilizar un lenguaje muy claro y con un uso limitado de tecnicismos. Este tipo de textos se usan en revistas de divulgación, reportajes y libros de texto por mencionar algunos. Los textos divulgativos pueden ser sociales, científicos o tecnológicos y son una base para dar a conocer los avances que existen en las diferentes áreas del conocimiento a toda la sociedad.

Como ya lo había mencionado y siguiendo la sugerencia de Wills, el grupo de alumnos será pequeño, es decir entre 5 y 10 alumnos quienes tengan un conocimiento de la lengua de origen más o menos uniforme y que compartan el interés por la materia. Una vez que se han llevado a cabo las presentaciones correspondientes de los alumnos, el profesor hará una introducción a la materia, haciéndoles preguntas a los alumnos acerca de lo que ellos entienden por traducción y lo que se espera que los alumnos logren al final del taller. Se les explicará lo que se entiende por competencia traductora y sub-competencias.

Antes de presentar el texto para traducir, se hablará acerca de las características del texto, a qué tipo de textos pertenece y cuáles son las características que permiten clasificarlo como tal, se hablará del tipo de vocabulario y de la estructura, así como del tema del que trata que de preferencia debe ser actual, para seguir los lineamientos que sugiere Campos Plaza en cuanto a que la traducción debe ser de textos divulgativos ya que son los que resultan más familiares y por lo tanto la producción de estos en el idioma meta es menos conflictiva. El texto para traducir también será un texto auténtico tal como lo sugiere Nord, es decir será un texto que pertenezca a una noticia actual, en este caso. Dependiendo de la información que se presente en el texto a traducir, el alumno activará el mecanismo de asimilación o el de acomodación del cual se habló en el capítulo 1. Lo anterior se puede ilustrar con el segundo

renglón del texto que se presenta en el anexo 1. La oración dice: “*Plastic particles found in bottled water*”, la traducción de esta oración puede ser de diferentes maneras como:

- 1) Se encontraron partículas de plástico en el agua embotellada.
- 2) Se hallaron partículas de plástico dentro del agua embotellada.

Para la palabra “*in*” se presentan dos traducciones diferentes que son las acepciones de la palabra, esto sólo representa la asimilación de la palabra dentro de la estructura compatible del individuo, sin embargo la palabra “*found*” para el alumno puede ser la forma en pasado del verbo “*to find*” para la cual sólo tenga el significado o traducción como se encontró, al analizar el contexto en el que se encuentra dicha palabra, será definitivamente más acertado elegir traducir “*found*” como “*se hallaron*” pues cumple con el tipo de vocabulario de las investigaciones científicas, de esta manera el alumno experimenta ese conflicto cognitivo del que se habló en el capítulo 1, lo que impulsa una acomodación a un nivel más elevado del pensamiento. Posteriormente se podrá ir trabajando en la traducción teniendo en cuenta que los renglones mencionados son el título del artículo y éstos tienen sus propias convenciones, por el momento la mención de estos renglones ha sido únicamente para ilustrar el mecanismo de acomodación.

El que el texto a traducir sea también de un tema actual tiene su base en la teoría de Ausubel, pues si el alumno está frente a un texto cuyo contenido se relaciona de manera no arbitraria y sustancial con lo que ya sabe, entonces con esto se obtiene un aprendizaje significativo. En cuanto a la traducción del texto, el aprendizaje significativo se puede dar cuando el alumno está frente a la oración; “*It’s really showing that this is everywhere*”. La palabra “*really*” puede ser un adverbio y se podría traducir como “Es verdaderamente mostrar

que esto está por todas partes”, sin embargo la oración no tendrá sentido. Dicha oración no cumple con la forma de expresión del idioma meta, entonces se debe buscar que otro tipo de función cumple la palabra “*really*”. Ya sea que el profesor le diga al alumno que dicha palabra también es una locución adverbial y con esto se esté dando un aprendizaje por recepción o que el alumno por sí mismo busque las diferentes funciones de dicha palabra y con esto se dé un aprendizaje por descubrimiento. Si el alumno sabe cómo funcionan las locuciones adverbiales en cualquier idioma, sea inglés o español, entonces sabrá que la palabra “*really*” la puede traducir como “De verdad” y la oración quedará más o menos así; “De verdad es mostrar que esto está por todas partes”. Aquí también es importante mencionar que el resultado de la traducción está estrechamente relacionado con la función del idioma meta, en definitiva esta última traducción cumple de mejor manera con la forma en que se usa el idioma, aquí es donde ese buen oído, del que se habla en las características que debe tener un traductor, juega una parte muy importante, pues si el alumno tiene alguna duda en cuanto a si su traducción es correcta, puede serle de gran ayuda el leer su oración en voz alta y evaluar si dicha oración suena bien, si es así como se escuchan las oraciones en la lengua meta. Cabe resaltar que esto es un ejemplo de lo que el aprendiz enfrenta en el taller de iniciación y debe tomarse en cuenta que de lo que aquí se habla es precisamente sobre esa iniciación. Conforme el aprendiz vaya avanzando en su preparación irá viendo que la traducción contiene otras características que se deberán atender a su tiempo.

Después de la introducción, se repartirán las copias del texto a traducir, se les permitirá a los alumnos leerlo con la intención de que el alumno tenga una idea general y se vaya familiarizando con el tema. Esta primera lectura se realizará solo con la intención de obtener información, sin realizar aún ningún tipo de análisis, en una segunda lectura se le pedirá al alumno que subraye aquellas palabras que desconozca o aquellas de las que no esté seguro de su

significado. De esta manera se empieza ya a leer con ojos de traductor, esta es la primera fase para empezar el proceso de traducción, como lo afirma Valentín García Yebra (31) la comprensión no es propiamente traducción; sin embargo es indispensable, imprescindible, para la misma.

Debido a que puede resultar abrumador para el alumno estar buscando varias palabras en el diccionario, el método consistirá en ir trabajando por párrafos, incluso por oraciones, la traducción de palabras carece de sentido ya que las palabras solo tienen sentido dentro de la oración y será el contexto el que determine cuál de las diferentes acepciones que pueda tener una palabra, es la adecuada en cierta situación.

Una vez que se ha leído el texto, e investigado el vocabulario desconocido, el profesor les dirá qué es lo que se espera de su traducción, es decir, hará el papel de quien encarga la traducción y le dará al traductor las especificaciones. Dirá a quién va dirigida la traducción, en qué medio se desea publicar, en qué período de tiempo necesita recibirla, que tipo de formato debe llevar la traducción y como debe presentarla, todo lo anterior, con base en lo que afirma Nord, que los traductores necesitan una descripción detallada de lo que se espera de su traducción para lidiar de una manera responsable con su labor.

En esta parte se trabajará en equipo para darle respuesta a la lista de preguntas que se mencionaron anteriormente para que se pueda ir contextualizando la traducción, el responder las siguientes preguntas ayudará al alumno a tener una idea más clara del tipo de palabras deberá escoger para su traducción, de tal manera que con esto se está poniendo atención al contexto sociocultural. Se tomará como ejemplo el texto que aparece como Anexo 1 en este trabajo. Antes de responder la primera pregunta debe tomarse en cuenta que el artículo pertenece a la BBC (*British Broadcasting Corporation*) en su sección de *News* la cual es la entidad responsable de

recoger y producir la información de actualidad para las divisiones informativas de televisión, radio e internet de la BBC, esto ayudará al alumno a ir escogiendo el tipo de palabras que utilizará para su traducción. La primera pregunta a responder es; *Who is to transmit?* la respuesta a esto no es complicada ya que al principio del texto aparece el nombre del autor del artículo e incluso su puesto. La importancia de esta pregunta radica en que será a partir del conocimiento del autor de dicho texto, que el alumno podrá ir delimitando el uso de palabras y el estilo que ha de utilizar en su traducción, si se sabe que es el editor de la sección científica de la *BBC* quien ha redactado el artículo entonces las decisiones que tome el traductor en cuanto a qué palabras elegir estarán delimitadas por el conocimiento previo del autor, el registro será diferente a si el autor hubiera sido cualquier otra persona, como un aprendiz de periodismo o un científico especialista.

La siguiente pregunta es *On what subject matter is s/he to say?*; el leer el encabezado da la idea de que se trata de una noticia acerca del agua embotellada y las partículas de plástico que se hallaron en cada botella. La pregunta *To whom?/*, está en relación hacia quien va dirigida la información, la respuesta es al público en general, una vez que el alumno sabe a quién va dirigida la información podrá saber qué tipo de palabras escoger, ahora sabe que la información va al público en general, por lo tanto no ha de hacer uso de palabras rebuscadas o técnicas, pues estas no aparecen en el original, ni serán las ideales para traducir, pues al decidir emplear tecnicismos o palabras rebuscadas estaría alterando el estilo del original y su traducción terminaría por no llegar al público meta y esto se podría catalogar como una mala traducción por el simple hecho de no cumplir con su propósito de llegar al público en general.

La siguiente pregunta a responder es *what?*, ¿qué es lo que se va a traducir? la noticia, la cual, como ya se dijo anteriormente es un texto de tipo divulgativo. *What for*, el propósito es

informar al público en general de lo que está aconteciendo en la actualidad en cuanto al agua embotellada. ¿Qué medio se está utilizando para transmitir esa noticia al público en general?, es decir *By which medium?*, es un medio escrito, por lo cual cumple con el orden de los textos divulgativos, es decir tiene un planteamiento o una introducción, desarrollo, conclusión, fuentes de información, aunque parezca que esto es ajeno a la enseñanza de la traducción, no lo es, ya que se debe recordar que en una clase de traducción no sólo se trabaja para que el alumno vaya desarrollando su competencia traductora sino otras sub-competencias, dentro de las cuales está la sub-competencia reproductiva del idioma meta, para producir textos en el idioma meta que cumplan a nivel de contenido, estilo y pragmática del idioma original, así que a partir de esto el alumno sabrá *in which order?* ha de presentar las ideas en su traducción y sabrá que palabras elegir para que su traducción cumpla con la estructura del texto original. La siguiente pregunta a responder es *where?* la respuesta es que la noticia se encuentra en la página de internet de la BBC es decir, que es el servicio público de radio y televisión del Reino Unido, el uso de *non verbal elements*, que en esta ocasión no aplica por ser un texto.

La respuesta a la pregunta *When?* se puede contestar haciendo una pequeña búsqueda en internet la cual revelará que el artículo se publicó el 15 de marzo de 2018, esto revela que es un texto muy actual y que *in which words* estará escrito serán palabras de uso actual, lo cual la traducción se puede facilitar ya que el alumno sólo necesitará encontrar la traducción de la palabra que desconozca en un diccionario actual, sin la necesidad de recurrir a otro tipos de diccionarios que le muestran el uso que cierta palabra tenía en diferentes épocas de la historia. El *Why?* ya se ha discutido con anterioridad al mencionar que es un texto divulgativo, el porqué del texto es informar de algo al público en general. *In what kind of sentences?*, el tipo de oraciones que se encuentran presentes en el texto son cortas y sencillas. Las tres últimas preguntas; *in*

which tone?, *With what function?* *And to what effect?*, tienen sus respuestas en que el tipo de texto es divulgativo, como ya se mencionó en esta investigación.

Una vez que el alumno ha recibido las especificaciones de la traducción se iniciará con la traducción, en grupo, del primer párrafo del texto. Se comenzará por tratar de identificar aquellas palabras desconocidas, aquellas que puedan tener significados ambiguos y que puedan generar dificultades al momento de traducir. Una vez que se han identificado estas palabras se tratará de auxiliar a los alumnos quienes no sepan el significado, en caso de que cierta palabra se pueda traducir de diferentes maneras, el grupo deberá ponerse de acuerdo en cómo va a traducir esa palabra y se deberán dar las justificaciones pertinentes, de esta manera la traducción quedará unificada. Con dicha actividad lo que se busca es trabajar esa interacción social que el alumno necesita para aprender según la teoría de Vygotsky. Así se puede percibir la ZDR, es decir, lo que el alumno puede hacer por sí mismo y lo que puede aprender con la ayuda de otros, es decir la ZDP. El lenguaje en esta parte de la actividad es de suma importancia ya que la traducción del texto dependerá de la discusión y retroalimentación tanto del profesor como de los compañeros por el manejo del lenguaje que cada uno de ellos posea. Este proceso que se ha presentado se ha de llevar a cabo en diferentes sesiones que se verán reflejadas en los planes de clase que se presentan más adelante.

A continuación se describe el proceso de traducción de los primero trece reglones del texto que aparece como Anexo 1, cada una de las traducciones que se presentan fueron tomadas de una clase real de iniciación a la traducción. Primeramente, se les pide a los alumnos que cada uno trabaje por su cuenta en la traducción del siguiente texto.

BBC Sign in News Sport Weather Shop Earth Travel More Search

NEWS

Home Video World UK Business Tech Science Stories Entertainment & Arts Health World News TV More

Science & Environment

Plastic particles found in bottled water

 David Shukman
Science editor

🕒 15 March 2018 | 🇪🇸

f 🗨️ 🐦 ✉️ Share



Tests on major brands of bottled water have found that nearly all of them contained tiny particles of plastic.

Science & Environment
Plastic particles *found* in bottled water
David Shukman
Science editor

Tests on major brands of bottled water *have found* that *nearly* all of them contained tiny particles of plastic.

Las palabras que aparecen resaltadas en amarillo son aquellas palabras que los alumnos han identificado como “difíciles” de traducir, no por ignorar su significado, sino por la manera en cómo se deben traducir. A continuación se presentan diferentes versiones de traducción. En un primer intento la traducción queda de la siguiente manera

- 1) Ciencia y Medio ambiente

2) **Partículas de plástico encontradas en agua embotellada**

David Shukman

Editor de ciencia

Pruebas en marcas **más importantes** de agua embotellada **han encontrado** que casi todas ellas **contenían** pequeñas partículas de plástico.

3) Ciencia y Medio ambiente

Partículas de plástico encontradas en agua embotellada

David Shukman

Editor de ciencia

Pruebas en las **mejores** marcas de agua embotellada **han demostrado** que casi todas ellas **contienen** pequeñas partículas de plástico.

4) Ciencia y Medio ambiente

Partículas de plástico encontradas en agua embotellada

David Shukman

Editor de ciencia

Pruebas en las mejores marcas de agua embotellada **han hallado** que casi todas ellas **contienen** pequeñas partículas de plástico.

5) Ciencia & Medio ambiente

Se encontraron partículas de plástico en el agua embotellada

David Shukman

Editor científico

Las pruebas en las mejores marcas de agua embotellada han hallado que casi todas ellas **contienen** pequeñas partículas de plástico.

6) Ciencia & Medio ambiente

Se encontraron partículas de plástico en el agua embotellada

David Shukman

La prueba en las **principales** marcas de agua embotellada **descubrió** que casi todas contenían **diminutas** partículas de plástico

Una vez que los alumnos han terminado la traducción, se les pide que compartan con el grupo su resultado. Se ha resaltado en amarillo las diferencias que presentan cada una de sus versiones. Como se puede ver todos han coincidido en el título, éste no representó ningún

problema. Queda entendido que en clases subsecuentes el alumno habrá obtenido mayores conocimientos y podrá corregir y mostrar sus avances.

La siguiente oración; *Plastic particles found in bottled water*, ha quedado traducida como; *Partículas de plástico encontradas en agua embotellada* en los números 1,2, y 3, ya en el número 4 y 5 aparece la variante de *Se encontraron partículas de plástico en el agua embotellada*. Lo cual resulta muy acertado ya que este tipo de construcción gramatical es de uso común en los textos divulgativos.

Como se puede apreciar no todos han coincidido en la traducción de *Science Editor*, en el número 1, 2 y 3 la traducción es *Editor de ciencia*, al leer esto se puede percibir que la frase no tiene ningún sentido en español, la traducción no refleja lo que en el original dice. La traducción se ha realizado en una forma literal, es decir palabra por palabra. En un sentido estricto se entiende que alguien edita la ciencia, por lo que es necesario preguntar a qué se refiere esa frase. En el renglón anterior aparece el nombre David Shukman, por lo que se puede deducir que *science editor* se refiere a la profesión que desempeña David en la BBC, por lo que la traducción queda como “Editor científico”, una búsqueda rápida en el internet puede ayudar a aclarar la idea de qué es un editor científico y si en realidad esa profesión existe, incluso se puede buscar el nombre de David Shukman. Como se puede apreciar la actividad de investigación surge desde los primeros renglones lo cual demuestra que la investigación es vital para el proceso de traducción.

Al iniciar con la primera oración a traducir es fácil advertir que en las versiones 1, 2, y 3 el artículo determinado “las”, es inexistente, la única versión que cuenta con dicho artículo es la versión número 4, y al preguntar al alumno por qué ha decidido incluir el artículo su contestación es que sin el artículo la oración suena rara, con lo cual se demuestra la afirmación

de que el traductor ha de poseer ese buen oído, si sus conocimientos gramaticales aún están en desarrollo, estos se pueden ver auxiliados por el buen oído. La versión 5 también presenta el artículo definido “la”, lo cual aunque es acertado, no es del todo correcto ya que no corresponde en número al original.

En lo que sigue de la oración también existen variaciones, entre ellas está la traducción de la palabra *major brands*, en el número 1 aparece como “más importantes”, en el número 4 se tradujo como “mejores marcas” y en el número 5 ha quedado traducido como “principales”. Si se decidiera dejar la traducción como “las mejores marcas” esto no reflejaría del todo el significado en inglés, ya que no solo se trata de las mejores marcas. Al buscar la definición de *major* en un diccionario monolingüe se encuentra que la definición es; *the companies or organizations that lead or control a particular field of activity*, la definición no habla de calidad sino de control, de liderar, por lo que si se elige la traducción de *major* por “más importante” o “principal”, ambas palabras se acercan más en significado. De aquí la importancia que representa el buscar no solo la traducción de la palabra a traducir, sino su significado en el idioma de origen y el uso que se le da a esta.

Otras de las variaciones se encuentran en la traducción de *have found* en donde la traducción fue en el número 1) han encontrado, 2) han demostrado, 3 y 4) han hallado y 5) descubrió. Las versiones 2 y 5 se alejan del significado de *found*, la traducción no corresponde al verbo. En cuanto a las versiones 1, 3 y 4 se pueden considerar como acertadas, incluso la versión 3 y 4 se podrían considerar más acertada desde el punto que el vocablo hallazgo corresponde más al contexto de las investigaciones. Por último, la traducción de la palabra *tiny* para todas las versiones fue igual a excepción de la versión 5, en la cual está traducida como

diminuta, lo que es acertado por la misma razón que se presentó anteriormente, el vocabulario es más adecuado dentro del contexto de las investigaciones.

Una vez que se han presentado todas las versiones y los alumnos han tenido la oportunidad de compartir sus versiones, de comentar y de justificarlas, se presenta la versión a la que se ha llegado en conjunto.

Ciencia y Medio ambiente

Se encontraron partículas de plástico en el agua embotellada

David Shukman

Editor científico

Las pruebas en las principales marcas de agua embotellada han hallado que casi todas ellas contenían diminutas partículas de plástico



Ciencia y medio ambiente

Se encontraron partículas de plástico en el agua embotellada



David Shukman

Editor científico

15 March 2018



Las pruebas en las principales marcas de agua embotellada han hallado que casi todas ellas contenían diminutas partículas de plástico.

Una vez que se ha elaborado la traducción en conjunto, se dejará a los alumnos trabajar la siguiente oración, por sí mismos apoyándose en diccionarios monolingües, bilingües, diccionarios de sinónimos y “*thesaurus*”, incluso en teléfonos celulares y / o tabletas. El procedimiento será idéntico al anterior descrito. La evaluación consistirá en la participación del alumno tanto en la discusión de la traducción como en la traducción personal de las oraciones que siguen. De esta manera se ve ilustrada la afirmación de Wills en cuanto a que la enseñanza de la traducción también puede darse de manera autodidáctica libre o dirigida. La entrega de la traducción junto con las justificaciones en el proceso de traducción servirá como la evaluación tal como lo sugiere Nord, el alumno justificará sus correcciones con argumentos sólidos y razonados.

Cada uno de los pasos que se han explicado en detalle se puede adaptar a una clase de introducción a la traducción, esos lineamientos o guías se pueden emplear en cualquier tipo de texto perteneciente a la clasificación de texto divulgativo. Será decisión del instructor la elección de futuros textos. Me parece importante resaltar que el presente trabajo de ninguna manera representa un manual completo para la enseñanza de la traducción, así mismo quiero resaltar el hecho de que las traducciones que se presentaron contienen fallas debido a elementos que no se discuten y eso es porque éstas ejemplifican únicamente la clase de introducción a la traducción.

La propuesta que presento tiene su base en la recopilación de ideas aportadas por diferentes teóricos especialistas en el tema como Nicolás Campos Plaza, Wolfram Wilss, Christiane Nord, entre otros. A continuación las presento a modo de lista y sólo representan lo que podría ser la base para el desarrollo de un manual completo.

- 1 Grupo pequeño de estudiantes (5-10), aprendices de traducción. motivados por el objeto de sus estudios, que posean una medida relativamente homogénea de conocimientos adquiridos durante la fase previa a la enseñanza de la traducción
- 2 Introducción a la materia, hacer preguntas a los alumnos acerca de lo que ellos entienden por traducción y lo que se espera que logren al final del taller. Explicar lo que se entiende por competencia traductora y sub competencia.
- 3 Presentación del texto elegido el cual debe pertenecer a los textos generales porque estos presentan un grado de complejidad terminológica poco significativa, además porque son textos que comparten su estructura con muchos otros textos de los que se usan en la vida cotidiana (folletos informativos, divulgativos, publicitarios).
- 4 Asegurar la comprensión de lectura a través de método de trabajo por preguntas o de “*didactic translating instructions*”.
- 5 Iniciar la traducción subrayando las palabras desconocidas.
- 6 Discusión en grupo sobre el significado de las palabras desconocidas o aquellas que generan un problema de traducción.
- 7 Decidir sobre cuál será la traducción de dichas palabras para lograr una traducción uniforme.
- 8 Versión final del texto.
- 9 Presentación de la traducción en su versión final justificando la toma de decisiones

3.3 Planes de clase

Lo que se lee en las siguientes páginas son ejemplos de los planes de clase que ilustran el proceso que se lleva a cabo en el taller de iniciación a la traducción.

Fecha: 1

Tiempo: 100 minutos

Nombre del prof.: Hilda Zamudio

Materia: Introducción a la traducción / Clase/teórica práctica

1. Objetivo general

Desarrollar la competencia traductora en el alumno.

2. Objetivo específico

Puntualizar la importancia de una buena comprensión de lectura del idioma de origen y revisar las características que presenta un texto divulgativo.

3. Materiales

Diccionarios monolingües de inglés, español, diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos, tabletas y / o teléfonos inteligentes.

4. Procedimiento

A. Introducción

20 mins.

Antes de presentar el texto para traducir, Se les preguntará a los alumnos qué entienden por Traducción y por traductor.

B. Desarrollo

20 mins

Se repartirán copias de diferentes textos divulgativos, esto con la intención de que los alumnos puedan comentar qué es lo que ven en las copias de esos textos. Se hablará acerca de las características que a simple vista se detectan en el texto, dicha discusión permitirá la identificación y clasificación del texto y se abordarán las características que permiten clasificarlo como tal.

C. Práctica

30 mins.

Se repartirán las copias del texto a traducir, se les pedirá a los alumnos realizar una lista con cinco características que identifican en el texto para después compartir sus respuestas con los compañeros. Una de las características que los alumnos podrían mencionar es la estructura del texto. El tipo de vocabulario presente, es decir sin tecnicismos. El tema que trata, el cual es del tiempo actual. El tipo de oraciones que se utilizan, entre otras. Después de esta introducción, se hablará acerca del tema del texto el cual será muy actual, por lo que se espera una participación activa por parte de los alumnos.

D. Práctica independiente

20 mins.

Una vez con las copias de los textos a ser traducidos se les permitirá a los alumnos leerlo de manera superficial solo para familiarizarse con el tema. Se les pedirá a los alumnos leerlo una segunda vez, con la intención de comprender el texto. Para lo cual contestarán las siguientes preguntas: qué, quién, cuándo, dónde y por qué, las cuales estarán en consonancia con el tema del texto y que podrán adaptarse a cualquier otro texto.

F. Cierre

10 mins

Se les pedirá a los alumnos identificar en casa las palabras desconocidas. De los primeros renglones del artículo.

7. Evaluación

La participación en clase.

Fecha: 2

Nombre del prof.: Hilda Zamudio

Tiempo: 100mins

Materia: Introducción
a la traducción / Clase
práctica

1. Objetivo general

Desarrollar la competencia traductora en el alumno.

2. Objetivo específico

Puntualizar la importancia de una buena comprensión de lectura del idioma de origen y trabajar la producción del texto en la lengua meta que cumpla con las gramática, sintaxis y pragmática de la lengua meta.

3. Materiales

Diccionarios monolingües de inglés, español, diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos, tabletas y / o teléfonos inteligentes.

4. Procedimiento

A. Introducción

10 mins.

Revisar las respuestas en grupo de las preguntas de comprensión de lectura para llegar a las respuestas en las que todos puedan coincidir, lo cual servirá como marco de referencia para contextualizar la traducción.

B. Desarrollo

20 mins

Pedir a los alumnos que saquen la copia del texto a traducir la cual debe contener las palabras subrayadas que desconocen y que identificaron en casa, junto con el significado que debieron haber buscado en el diccionario. Se hará una lista de estas palabras en el pizarrón, las que se irán trabajando en el transcurso del taller.

C. Práctica

30 mins.

Se comenzará por tratar de darle significado a aquellas palabras desconocidas, aquellas que puedan tener significados ambiguos y que puedan generar dificultades al momento de traducir. (Se trabajará en grupos de cinco palabras como máximo). Se llevará a cabo una especie de debate entre los alumnos para acordar como ha de traducirse esa palabra. Esta actividad se verá apoyada por parte del profesor fungiendo como moderador en el proceso de debate que pueda surgir a partir de las diferentes interpretaciones de cierta palabra u oración.

D. Práctica independiente

20 mins.

Una vez que se han trabajado en conjunto las palabras desconocidas o difíciles y se acordado en el significado, se les pedirá a los alumnos iniciar la traducción del fragmento, cuya longitud dependerá de lo que el profesor juzgue conveniente. El profesor estará monitoreando a los alumnos y brindará apoyo a aquel alumno quien presente más dificultad, lo asistirá tanto en el uso de diccionarios, como en las estrategias que le permitan la mejor comprensión del texto, como el análisis de las oraciones del texto.

E. Cierre

10 mins

Se les pedirá los alumnos concluir la traducción del fragmento designado por el profesor.

7. Evaluación

La participación en clase.

Fecha: 3

Tiempo: 100 minutos

Nombre del prof.: Hilda Zamudio

Materia: Introducción
a la traducción / Clase
práctica

1. Objetivo general

Desarrollar la competencia traductora en el alumno.

2. Objetivo específico

Puntualizar la importancia de una buena comprensión de lectura del idioma de origen y trabajar la producción del texto en la lengua meta que cumpla con las gramática, sintaxis y pragmática de la lengua meta.

3. Materiales

Diccionarios monolingües de inglés, español, diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos, tabletas y / o teléfonos inteligentes.

4. Procedimiento

A. Introducción

10 mins.

En esta sesión el profesor presentará a los alumnos las especificaciones que debe cumplir su traducción. Se hará el encargo de la traducción. Se les explicará en qué consiste un encargo en el mundo profesional de la traducción.

B. Desarrollo

20 mins

En este espacio se le da respuesta en equipo a la serie de preguntas; Who is to transmit, On what subject matter is s/he to say, to whom, what, what for, (what not) by which medium, in which order, where, using which non-verbal elements, when, in which words He/she is transmitting, why, in what kind of sentences, via text, in which tone, With what function? , to what effect? que permiten contextualizar la traducción.

C. Práctica

30 mins.

Los alumnos van realizando anotaciones sobre las respuestas que se dieron a las preguntas, realizan un cuadro que les sirva de apoyo y referencia para futuras consultas. Este cuadro les ha de servir para elegir mejor el significado de las palabras de las que buscaron significado en la actividad anterior y así ir realizando un glosario. Revisarán la traducción que ya se había realizado, pero esta vez quedando ya contextualizada.

D. Práctica independiente

25 mins.

Una vez que se han trabajado en conjunto, se dejará a los alumnos trabajar el resto de la clase, por sí mismos apoyándose en diccionarios monolingües, bilingües diccionarios de sinónimos y thesaurus, incluso en teléfonos celulares y / o tabletas. El profesor estará monitoreando a los alumnos y brindará a poyo a aquel alumno quien presente más dificultad para traducir, lo asistirá tanto en el uso de diccionarios, como en las estrategias que le permitan la mejor comprensión del texto, como el análisis del texto en oraciones.

E. Cierre

5 mins

Pedir a los alumnos que terminen la traducción de los renglones o párrafos asignados por el profesor.

7. Evaluación

Participación activa en la clase.

Fecha: 4

Tiempo: 100 minutos

Nombre del prof.: Hilda Zamudio

Materia: Introducción
a la traducción / Clase
práctica

1. Objetivo general

Desarrollar la competencia traductora en el alumno.

2. Objetivo específico

Puntualizar la importancia de una buena comprensión de lectura del idioma de origen y trabajar la producción del texto en la lengua meta que cumpla con las gramática, sintaxis y pragmática de la lengua meta.

3. Materiales

Diccionarios monolingües de inglés, español, diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos, tabletas y / o teléfonos inteligentes.

4. Procedimiento

A. Introducción

10 mins.

Preguntar a los alumnos que es lo que se les ha dificultado más en el proceso que han llevado a cabo hasta el momento.

B. Desarrollo

25 mins

Se les pedirá a algunos de los alumnos que compartan con el grupo la lectura de su traducción. El resto del grupo podrá hacer sugerencias y brindar retroalimentación a sus compañeros, siempre de una manera profesional.

C. Práctica

35 mins.

Una vez realizada la actividad anterior se unificarán las traducciones de cada uno de los alumnos, se justificará de manera oral el por qué es pertinente traducir una palabra de cierta forma y no de otra. El profesor fungirá como moderador en el proceso de debate que pueda surgir a partir de las diferentes interpretaciones de cierta palabra u oración. Para después llegar a un punto medio en el que todos los alumnos estén de acuerdo en la elección del término que se habrá de utilizar. Se escribirá en el pizarrón la versión final de la parte del texto que se haya trabajado.

D. Práctica independiente

25 mins.

Una vez que se han trabajado en conjunto, se dejará a los alumnos trabajar el resto de la clase, por sí mismos para que vayan realizando los apuntes acerca de las justificaciones de traducción ya que esto les servirá en el momento de escribir su reporte final. Aquel alumno que termine sus apuntes podrá continuar con los siguientes renglones a traducir siguiendo el proceso que ya se ha mencionado.

E. Cierre

5 mins

Se les pedirá los alumnos concluir la escritura de sus justificaciones.

7. Evaluación

Participación en clase

Para resumir se puede decir que la formación del traductor tiene como fundamento la formación de traductores/investigadores con la capacidad de comprender tanto el texto como un conjunto de palabras así como el comprenderlo en su dimensión lógica e interdisciplinaria. Así mismo se le entrena en una manera práctica de trabajar, en una manera eficiente que le permita aplicar sus conocimientos y las competencias adquiridas a la resolución de problemas propios de su futura actividad profesional. Los planes anteriores ilustran el proceso de enseñanza de la traducción a un nivel de iniciación, el objetivo principal es ir desarrollando la competencia traductora, junto con las sub-competencias que se mencionaron anteriormente, el modelo que se presentó trata de un texto en específico, aunque el método puede aplicarse para cualquier otro texto que sea de tipo divulgativo, la diferencia la hará el tema del texto. El hecho de elegir este tipo de texto tiene su fundamento en que en la actualidad se requiere de traducciones que entran dentro de la categoría de traducciones generales, lo que le permitirá al aprendiz de traductor ir desarrollando estrategias de traducción que en un futuro le permitan ingresar al mundo de la traducción especializada con una competencia traductora desarrollada y bien fundamentada así como hacer consciente su proceso de traducción el cual se irá volviendo automático conforme el alumno/traductor vaya adquiriendo experiencia.

Conclusiones

Como se ha visto a lo largo del presente trabajo la traducción ha sido una actividad que ha existido desde hace milenios, y ha sido gracias a ella que la cultura se ha podido extender de un lugar a otro en el mundo.

A pesar de esto la teoría de la traducción durante muchos siglos sólo ha sido la recopilación de las reflexiones y experiencias de los traductores, es hasta a mediados del siglo XX que se empieza a profundizar en el estudio de esta actividad, se escribe acerca de su historia y sobre la manera de traducir. Es debido a los avances tecnológicos y las intensas relaciones internacionales que la traducción ha alcanzado una gran importancia. Por esta razón es imperante contar con traductores capaces y capacitados para hacer frente a tan significativa actividad, se requiere de traductores profesionales que tomen con responsabilidad la tarea de traducir. En la medida que los traductores entreguen un trabajo de calidad, será que las condiciones en las que trabajen puedan mejorar, pero sobre todo que puedan gozar del reconocimiento y la remuneración que le corresponde por la realización de tan importante labor.

Afortunadamente el escenario para quienes desean dedicarse a la traducción como profesión ha ido cambiando desde las últimas décadas, la didáctica de la traducción es un campo que se ha empezado a explorar, se han establecido objetivos principales y específicos, se sabe qué se espera de un aprendiz de traducción y también se han delimitado las características mínimas con las que debe contar aquella persona que se haga llamar traductor.

En la medida en la que el traductor esté preparado para enfrentar de manera responsable su labor y cuente con las herramientas necesarias para desempeñar su función, dejarán de existir

traducciones con falta de calidad, con faltas de ortografía y construcciones gramaticales inexistentes, cuya única funcionalidad sea la de servir de burla.

Lo anterior es una realidad, y a decir verdad no es algo de lo que se quiera hablar, ni mucho menos presumir, mas no por ignorarlo va a dejar de existir, es precisamente dicha realidad que le resta importancia y estatus a la profesión del traductor, esto se debe a que en muchas ocasiones se echa mano de la primera persona que está al alcance para que traduzca y lo que ese traductor natural, como lo nombra Augusto Hortal, pueda traducir es mejor a no entender nada. Es este tipo de traductor que en algunas ocasiones hacen que la traducción como profesión se vea devaluada.

Sin embargo como Augusto Hortal lo menciona, el traductor natural no va a desaparecer jamás pues basta con que una persona sepa dos idiomas y que exista la necesidad de comunicación para que el traductor natural entre en acción, tampoco se puede argumentar que el desprestigio que tiene la traducción como profesión se deba únicamente a la existencia del traductor natural, pues en muchas ocasiones dicho traductor, puede no contar con la formación académica, pero sí con la familiaridad del contexto y los conocimientos del entorno en donde se requieren sus servicios y por ende pueda desempeñar su labor de traductor con base en sus conocimientos. Más bien el desprestigio del que adolece la traducción se debe a la falta de compromiso por parte de las personas que encargan un trabajo de traducción, como aquel que se hace llamar traductor, pero carece no tan solo de la formación, sino del mínimo compromiso para entregar un trabajo de calidad.

El camino hacia la profesionalización de la traducción, como Augusto Hortal lo propone, es ir haciendo cada vez mejor la tarea de traducir. Aunque esto no es suficiente, V.L Bullough (1966), citado por Augusto Hortal, quien se ha dedicado al estudio de la profesionalización de la

medicina, afirma que una actividad ocupacional llega a configurarse como profesión a través de los siguientes pasos: 1) Tiene que haber un conjunto de conocimientos teóricos desconocidos para los no expertos. 2) Se tiene que institucionalizar la transmisión de dichos conocimientos. 3) Intentar consolidar el monopolio o derecho exclusivo a ejercer la profesión. 4) Ampliar el monopolio mediante la organización profesional en orden a ejercer el autocontrol de la propia profesión. 5) Ejercer el control sobre los auxiliares de su práctica. 6) Que la ocupación se llegue a ver como una ocupación permanente, definitiva, de alto estatus con profesionales que se identifiquen con su labor.

En las últimas décadas, como se mencionó anteriormente, se ha prestado más atención a la preparación académica de traductores, lo cual resulta alentador, y se puede percibir que la traducción va por excelente camino para alcanzar la profesionalización, lamentablemente el proceso no avanza tan rápido como se quisiera y es que desafortunadamente como lo puntualiza Michael Cronin (124) “translators are first and foremost mediators”, y como tal son “the sacrificial victims of their own success”, la traducción, dice Augusto Hortal, no es casi nunca una actividad completamente autónoma, la traducción es casi siempre una actividad auxiliar, no sustantiva. Aun cuando la traducción no es una actividad independiente, no por eso deja de ser importante, la medicina, diplomacia, legislación, el comercio, la investigación científica, entre otras muchas, no serían lo que son si no existiera la traducción.

Por lo tanto, no se debe perder la esperanza de que la mala paga y la falta de reconocimiento, dos de las peores características de la profesión del traductor, puedan cambiar con el paso del tiempo, como muestra de que se puede alcanzar la profesionalización de la traducción, están los traductores e intérpretes jurados quienes gozan de un reconocimiento explícito. Son ellos quienes dan fe, acreditan y garantizan bajo juramento, con su firma, la

correspondencia del texto traducido con el original, el traductor jurado ha logrado ese monopolio del que habla V.L Bullough, a través de procedimientos jurídicos y eso es una muestra de que se puede alcanzar la profesionalización de la traducción.

Otra muestra de que es factible alcanzar la profesionalización de la traducción son las diferentes asociaciones que regulan la actividad del traductor que decida vincularse a la misma, lo que ofrece a los clientes y usuarios criterios que les permitan valorar y juzgar las prestaciones profesionales que reciben. Como se dijo anteriormente, a nadie se le puede prohibir traducir, pero lo que sí se puede hacer es trabajar porque exista una denominación profesional que, como sugiere Augusto Hortal, deje claro a los clientes y usuarios de los servicios de traducción e interpretación quién tiene una preparación acreditada y quien no la tiene. Es verdad que no todo se aprende dentro de las aulas y que la práctica profesional termina de dar el nivel de calidad última al trabajo de los traductores, A la larga quien tenga las dos estará en mejores condiciones que quien tenga solo una.

Coincido con Elsa Cecilia Frost en que lo asombroso es que sin importar el descrédito que se ha hecho caer sobre el oficio del traductor, sin importar tampoco ni las dificultades ni la escasa paga, esta labor sigue atrayendo a tantos, y es que no es para menos, ser traductor es ser heredero de una tradición milenaria, en las palabras de Michael Cronin:

“we find in countless recorded cultures the ceaseless ongoing process of transformational and conservation which characterizes the invisible, unacknowledged work of the legions of translators working in the planet. They are ritually accused of destruction, of distorting or betraying the original, but it is surely the creative destruction of invention and renewal. Translators conserve the

literature and culture of the past through new translations that are demanded by each age in order to continue their dialogue with the present”.

Ser traductor conlleva una gran responsabilidad, aquel que decida dedicar su vida a traducir debe tener en cuenta que la materia prima del traductor son las palabras y que las palabras tienen poder, el poder de cambiar el mundo. Ya en el Renacimiento, Michael Cronin nos recuerda, se sabe que “words properly ordered possessed a power which changed the minds, habits and dispositions of those who heard them”(94), por lo tanto el traductor ha de ser cuidadoso y responsable al momento de nombrar las cosas de manera correcta, cuidando el uso de la terminología, pues si bien traducir “*He/she came in bottle*” por *Vino en botella*, será risible, un tanto indignante y vergonzoso, no pasa de ser una anécdota, pero si se decide traducir intoxicado por “*intoxicated*” como sucedió en 1978, cuando Willie Ramírez ingresa a un hospital de Florida, sus familiares sin saber inglés explican que creen que Willie se intoxicó con algún alimento, el personal supuestamente bilingüe dijo a los médicos que Willie estaba “*intoxicated*”, sin saber que intoxicado e “*intoxicated*” no significan lo mismo, los médicos al creer que Willie estaba con una sobre dosis de drogas y/o alcohol erraron por completo el tratamiento, lo que realmente tenía el joven era una hemorragia intracerebral que lo dejó tetrapéjico, de haber contado con un traductor comprometido y responsable, esto tal vez se hubiera podido evitar.

Anécdotas como las antes mencionadas hay un sinfín a lo largo de la historia de la humanidad, sin embargo es justo recordar que ha sido gracias a todos esos traductores que hemos podido tener acceso a libros, historietas, documentales, películas, instructivos, entre muchos otros, que de otra manera nunca hubiéramos podido leer. Como dice Augusto Monterroso, “es mejor leer a un autor importante mal traducido que no leerlo en absoluto, existen los que no leen

porque alguien les dijo que estaba mal traducido. Y los que esperan aprender bien francés para leer a Rebelais. Ridículo” (23).

En la medida que se forme una conciencia colectiva sobre el impacto de una buena y una mala traducción, y se establezca un reglamento que delimite quien tiene la competencia traductora y quien no, será posible que se le haga responsable al traductor de sus actos, tanto para bien, como para mal, se le podrá sancionar al traductor por las consecuencias negativas que tenga su trabajo, así como reconocer y elogiar a aquél que lo ha hecho bien. Para que las siguientes palabras; “Many critics, nondefenders, Translators have but two regrets; When they hit no one remembers, When they miss no one forgets” (Raschaeur, 355), sean solo una cita y no continúen siendo una realidad.

Bibliografía

Blázquez Sánchez, Domingo y Enric Ma Sebastiani i Obrador. “Enseñar por competencias en Educación Física”, Barcelona, Inde Publicaciones, 2010.

Campos Plaza, Nicolás, y Emilio Ortega Arjonilla. “Panorama de la Lingüística y Traductología”, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

Cagnolati, B. E., comp. Jovanka Vukovic (2012) “La traductología: Miradas para comprender su complejidad” [En línea]. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Estudios/Investigaciones; 42).
Disponible en:

<http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>

Carrera, Beatriz y Mazzarella, Clemen. “Vygotsky: Enfoque sociocultural”, Educere, vol, 5, número 13, abril-junio, 2011 pp.41-44. Universidad de los Andes Mérida, Venezuela. Disponible en: <http://www.redaluc.org/articulo.oa?id=35601309>

Colegio de Bachilleres. (1994). Modelo Educativo del Colegio de Bachilleres. México: Departamento Académico.

Cronin, M. “Translation and globalization”. Londres: Routledge. 2006.

Cronin, M. “Translation and identity”. Londres: Routledge. 2007.

Díaz Barriga, F. Enfoques de Enseñanza. Recuperado de

http://www.ifsociety.org/voxmagister/pdf/recursos/Enfoques_de_la_Enseñanza

Frida_Diaz_Barriga.pdf

Frost, Elsa Cecilia "*Las condiciones del traductor*" en El arte de la traición o los problemas de la traducción. Comp. Elsa Cecilia Frost, México: UNAM, 2000, p. 15-28

Galbán Pozo Ana María *Aspectos pragmatolingüísticos de la traducción especializada*. Facultad de Lenguas Extranjeras – Universidad de la Habana, 2015

García Yebra, Valentín *Traducción: historia y teoría*. Editorial Gredos, 1994.

García, Pilar Elena. "*Metodología de la enseñanza de la traducción*". Hieronymous Complutensis, 2018, pp. 65-70.

Gimeno Sacristán, José, y Ángel I Pérez Gómez. *Comprender y transformar la enseñanza*. Madrid, Morata, 2009.

Gvirtz, Silvina, y Mariano Palamidessi. *El ABC de la tarea docente*. Buenos Aires, Aique, 2008

Hernández Rojas, Gerardo. "La zona de desarrollo próximo. Comentarios en torno a su uso en los contextos escolares.". *Perfiles Educativos*, no. 86, 1999, Editorial Universidad Nacional Autónoma de México.

Hortal, Augusto. *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao, Desclée De Brouwer, 2007.

Hurtado Albir, Amparo. *Enseñar a traducir*. Madrid, Edelsa, 2003.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología*. Cátedra, 2004.

Jakobson, Roman. *Selected Writings. II, Word and Language*. Mouton, 1971.

- López Guix, Gabriel, and Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de traducción inglés-Castellano*. Barcelona, Gedisa, 2014.
- Mañas Galán, Anabel. *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*. Universitat Autònoma de Barcelona, 2009.
- Mayoral Asensio, Roberto. *Aspectos Epistemológicos de la traducción*. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001.
- Monterroso, Augusto. "Sobre la traducción de algunos títulos" en *La palabra mágica*, México, Era, 1983.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Rodopi, 2006.
- Pilar, Elena. *Metodología de la enseñanza de la traducción Hieronymus*. Núms. 4-5
- Rivas Navarro, M. (2008). *Procesos cognitivos y aprendizaje significativo*. Madrid: Comunidad de Madrid, Consejería de Educación.
- Sarmiento Santana, M. and González Soto, A. *La Enseñanza de las matemáticas y las NTIC*. [Tarragona: Universitat Rovira i Virgili]. 2007.
- Vygotsky, L. (1988). *El Desarrollo de los Procesos Psicológicos*. Barcelona: Editorial Crítica, Grijalbo.
- Wilss, Wolfram et al. *La ciencia de la traducción*. UNAM, Coordinación de Humanidades, 1988.

Pedagogia.mx. (2017). Historia – Pedagogía. [en línea] Disponible en:
<http://pedagogia.mx/historia/> [Accessed 20 Oct. 2017].

El derecho a la antropofagia: algunas reflexiones en torno a la ética de la traducción (2004). En:
A. Camps (ed.). Ética y política de la traducción en la época contemporánea.
Barcelona: P

ANEXO 1

Texto para traducir.

Science & Environment
Plastic particles found in bottled water
David Shukman
Science editor

Tests on major brands of bottled water have found that nearly all of them contained tiny particles of plastic.

In the largest investigation of its kind, 250 bottles bought in nine different countries were examined.

Research led by journalism organization Orb Media discovered an average of 10 plastic particles per litre, each larger than the width of a human hair.

Companies whose brands were tested told the BBC that their bottling plants were operated to the highest standards.

The tests were conducted at the State University of New York in Fredonia.

Sherri Mason, a professor of chemistry at the university, conducted the analysis and told BBC News: "We found [plastic] in bottle after bottle and brand after brand.

"It's not about pointing fingers at particular brands; it's really showing that this is everywhere, that plastic has become such a pervasive material in our society, and it's pervading water - all of these products that we consume at a very basic level."

Currently, there is no evidence that ingesting very small pieces of plastic (microplastics) can cause harm, but understanding the potential implications is an active area of science.

Commenting on the results, Prof Mason said: "It's not catastrophic, the numbers that we're seeing, but it is concerning."

Experts have told the BBC that people in developing countries where tap water may be polluted should continue to drink water from plastic bottles.

Contacted to comment on the findings, the companies behind the brands have insisted that their products meet the highest standards for safety and quality.

They also point to the absence of any regulations on microplastics and of the lack of standardized methods of testing for them.

Last year, Prof Mason found plastic particles in samples of tap water and other researchers have spotted them in seafood, beer, sea salt and even the air.

The screenshot shows the top of a BBC News article. At the top is a red navigation bar with the word 'NEWS' in white. Below it are links for Home, Video, World, UK, Business, Tech, Science, Stories, Entertainment & Arts, Health, World News TV, and More. An advertisement banner for DXC Technology is visible, with the text 'Get the power of next generation application and cloud services from DXC Technology.' and a 'LEARN MORE' link. The article is categorized under 'Science & Environment'. The main headline is 'Plastic particles found in bottled water'. The author is David Shukman, Science editor, with a profile picture and the date '15 March 2018'. There are social media share icons for Facebook, Twitter, and Email. A video player is embedded, showing a row of various bottled water brands on a shelf. To the right, a 'Top Stories' sidebar lists: 'Top US official denies plot to oust Trump' (16 minutes ago), 'May demands respect from EU in Brexit talks' (7 hours ago), and 'Divers hunt for Tanzania ferry survivors' (8 hours ago). Below the sidebar is another advertisement for clothing, showing a dress with a '43%' discount and a jacket with a '50%' discount.

Tests on major brands of bottled water have found that nearly all of them contained tiny particles of plastic.

In the largest investigation of its kind, 250 bottles bought in nine different countries were examined.

Research led by journalism organisation **Orb Media** discovered an average of 10 plastic particles per litre, each larger than the width of a human hair.

Companies whose brands were tested told the BBC that their bottling plants were operated to the highest standards.

The tests were conducted at the **State University of New York in Fredonia**.

- [Read the full scientific report \[PDF\]](#)

Sherri Mason, a professor of chemistry at the university, conducted the analysis and told BBC News: "We found [plastic] in bottle after bottle and brand after brand.

"It's not about pointing fingers at particular brands; it's really showing that this is everywhere, that plastic has become such a pervasive material in our society, and it's pervading water - all of these products that we consume at a very basic level."

Currently, there is no evidence that ingesting very small pieces of plastic (microplastics) can cause harm, but understanding the potential implications is an active area of science.

